Gouvernement du Québec
OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE septembre 1974

TERMINOLOGIE DE L'ALIMENTATION

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES FRUITS ET LÉGUMES

Édition revue et corrigée

TABLE DES MATIÈRES

Auteurs du lexique	1
Préface	3
Introduction	5
Renvois, symboles et abréviations	7
Méthode de consultation du lexique	9
Lexique des fruits	13
Notes sur les fruits	57
Lexique des légumes	65
Notes sur les légumes	109
Principaux ouvrages consultés	125
Publications de l'Office de la langue française	129

CE LEXIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR

Madame Louise APPEL
rédactrice au service de l'alimentation
Office de la langue française

Monsieur Richard CAYOUETTE
botaniste au laboratoire de botanique
Ministère de l'Agriculture du Québec

Monsieur Lionel CINQ-MARS, botaniste
conservateur de l'herbier Louis-Marie et
professeur de botanique à la faculté d'Agriculture
de l'Université Laval

Monsieur Jacques LALIBERTÉ, agronome
directeur du secteur de l'extension et de
la recherche
Institut de technologie agricole du Québec

SOUS LA RESPONSABILITÉ DE

Madame Thérèse VILLA
chef du secteur de l'alimentation
à l'Office de la langue française

ET SOUS LA DIRECTION DE

Monsieur Jean-Claude CORBEIL
directeur linguistique
Office de la langue française

ET SOUMIS A L'APPROBATION DU COMITÉ CONSULTATIF DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

PRÉFACE

Depuis plusieurs années, l'Office de la langue française poursuit des travaux dans le domaine de l'alimentation afin de répondre à des demandes de renseignements venant de producteurs, de distributeurs et de consommateurs.

A la suite de l'entrée en vigueur, le 15 avril 1967, du premier règlement dont un article portait sur la langue de l'étiquetage, l'Office a préparé pour le ministère de l'Agriculture du Québec un vocabulaire provisoire de l'alimentation en général. Puis, au fur et à mesure que d'autres règlements dans différents ministères québécois sont venus consacrer la priorité du français dans la présentation des aliments et des produits agricoles, l'O.L.F. a entrepris de mettre systématiquement en chantier des lexiques qui couvriront tout le secteur de l'alimentation. En plus du présent Cahier sur les fruits et légumes et des deux fascicules sur les produits de la pêche qui l'ont précédé, l'O.L.F. publiera donc successivement des ouvrages qui porteront sur les viandes, les potages, les pâtes alimentaires, et ainsi de suite. Que les lecteurs se rassurent s'ils croient remarquer ici l'absence de plusieurs mots connus : une seconde partie suivra, qui comprendra des termes généraux de mise en marché des fruits et légumes, de conserverie, de surgélation, ainsi que des expressions se rapportant aux fruits et légumes traités, de même que la nomenclature des épices et condiments.

Chacun de ces lexiques est mis au point par un comité de référence composé de spécialistes; il est généralement étudié et commenté par des professionnels du marché concerné. Le plus souvent, il est préparé soit en collaboration directe avec le gouvernement du Canada, soit à partir de documents élaborés sur le même sujet par des fonctionnaires fédéraux spécialisés. Compte tenu du rôle de l'Office de la langue française, la présente publication a pour but de normaliser au Québec les noms français des fruits et des légumes; elle ne normalise par l'anglais. C'est pourquoi on y trouve souvent plusieurs synonymes anglais sans pondération linguistique.

L'Office de la langue française destine ce Cahier aux producteurs, industriels, commerçants, chefs de rayon des fruits et légumes dans les supermarchés, inspecteurs, traducteurs, restaurateurs, auteurs de recettes, enseignants. Un bulletin sur le même sujet sera publié à l'usage des consommateurs. Nous espérons ainsi que le français occupera une meilleure place comme langue de travail dans le secteur économique de l'alimentation et que la population québécoise en général utilisera un vocabulaire correct dans ce domaine.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française.

Gaston CHOLETTE.

INTRODUCTION

Ce lexique, publié par l'Office de la langue française, a été composé à partir de différentes sources. On a d'abord glané, dans les grands supermarchés, les termes sous lesquels étaient vendus les fruits et les légumes courants. Puis on a relevé les appellations figurant sur les étiquettes de produits provenant de magasins d'alimentation fine et importée. Enfin, on s'est largement servi de la terminologie en usage dans le Marché commun européen, ainsi que des expressions utilisées dans les textes québécois et les règlements fédéraux régissant le domaine qui nous intéressait.

Le premier Vocabulaire provisoire québécois consacré à l'alimentation (1968) comportait un chapitre sur les fruits et les légumes. Les commentaires que nous avions alors reçus nous ont été précieux lorsqu'il s'est agi d'entreprendre le présent lexique. A ce dernier égard, l'un des documents de base a été le recueil d'observations du gouvernement fédéral sur le sujet qui nous préoccupe. Il a d'abord été remis à l'O.L.F. en août 1969, puis revu et corrigé par la suite jusqu'en 1972. Ce document avait été préparé par un comité interministériel composé de Mme Suzanne Hendricks, conseillère au service éducatif de la Direction des aliments et drogues, de M. Pierre Dermine, du Bureau des traductions, conseillés par M. Jacques Rousseau, professeur et ethno-botaniste à l'université Laval; de M. E.P. Grant, directeur de la division des fruits et légumes, de M. J.A. Wilson, de la section des fruits et légumes frais, de M. E.R. Smith, de la section des fruits et légumes traités, de M. L.H. Lyall, chef de la section de l'horticulture, de MM. Ephrem Boudreau et David Fortin, du Bureau des traductions, tous les six du ministère de l'Agriculture du Canada, enfin de M. B. Boivin, botaniste à l'Institut de recherches sur les végétaux. Mlle Henriette Rouleau, agent d'information au ministère de l'Agriculture du Canada et coordonnatrice des différents comités intergouvernementaux en alimentation, présidait ces travaux.

Ce lexique comprend tous les fruits et légumes frais, surgelés, confits ou en conserve, vendus au Québec, y compris les fruits et les légumes importés et rares. Dans le but d'établir entre certains fruits ou légumes des distinctions qui s'imposaient, il est arrivé de retenir, dans un but comparatif, quelques noms de fruits ou de légumes n'apparaissant pas nécessairement sur le marché. On trouve aussi dans cette nomenclature les noms de certains fruits sauvages très connus et très utilisés, mais dont la commercialisation est inexistante ou reste locale.

L'Office de la langue française tient à remercier le ministère de l'Agriculture du Québec qui a bien voulu mettre à notre disposition, une fois de plus, deux de ses fonctionnaires spécialisés. Nous sommes honorés de la participation de l'Université Laval en la personne d'un éminent professeur de la faculté d'Agriculture.

Les auteurs sont reconnaissants envers Mlle Louise Lavoie, auxiliaire en recherche et information pour les deux mois de travail intensif qu'elle a consacrés à la finition de ce lexique. Nous ne saurions non plus passer sous silence, parmi nos consultations au Québec, à Ottawa et à l'étranger, les conseils de MM. G. Trébuchet, directeur général adjoint et R. Chopinet, ingénieur horticole aux Établissements Vilmorin-Andrieux de France. Enfin nous précisons que, comme chaque Cahier publié par l'Office de la langue française, ce lexique a été approuvé par le Comité consultatif, composé de six professeurs des universités Laval, de Montréal et de Sherbrooke, et du vice-président du Conseil international de la langue française.

Louise APPEL

RENVOIS, SYMBOLES ET ABRÉVIATIONS

V	voir (dans le cas de variantes orthographiques et de synonymes)
VA	voir aussi (dans le cas de notions connexes)
VO	variante orthographique
CDN	Canada
GB	Grande-Bretagne
USA	États-Unis d'Amérique
X	hybride (le fruit, ou le légume, est un croisement entre tels fruits, ou tels légumes)
m	masculin (pour déterminer le genre du premier mot d'une expression)
f	féminin (idem)
n m	nom masculin
n f	nom féminin
var.	varietas (variété botanique)
sp.	species (dans le cas d'une espèce qu'on ne veut ou ne peut nommer)
spp.	species (dans le cas de plusieurs espèces qu'on ne veut ou ne peut nommer)
f.	forma (forme)

MÉTHODE DE CONSULTATION DU LEXIQUE

1. Ce lexique contient trois langues: le français, l'anglais et le latin. Le mode de classement utilisé dans ce travail est l'ordre alphabétique unique pour les trois langues. De cette façon, la consultation du lexique est simplifiée: dans la première colonne tous les mots, anglais, français et latins, sont classés par ordre alphabétique. Lorsque le mot ne fait pas l'objet d'un renvoi, on trouve, en regard de la notion traitée, ses équivalents dans les deux autres langues.

2. Lorsque le présent texte sera imprimé dans la série des Cahiers de l'O.L.F., les langues seront différenciées par les caractères: gras, romain et italique. Dans la présente polycopie, il ne nous a été possible que de souligner le mot-clé français.

3. Les équivalents latin et anglais apparaissent en regard du mot français privilégié. Les synonymes français, qu'ils précèdent ou suivent dans l'ordre alphabétique, renvoient à ce mot privilégié.

4. On ne donne les équivalents latin et français qu'en regard du mot anglais, langue de départ, qui apparaît en premier selon le critère de classement général. Les autres synonymes anglais qui suivent dans l'ordre alphabétique renvoient à ce premier mot.

5. De deux homonymes dont l'un est français et l'autre anglais, c'est l'anglais qui a la priorité dans le classement alphabétique parce qu'il ne porte pas l'indication de genre et de nombre.

6. En anglais, l'ordre alphabétique veut que le mot principal apparaisse d'abord suivi, après la virgule, du qualificatif. Font exception à cette règle:

   1° akee apple
   2° arbutus berry
   3° hawthorn berry
   4° mountain ash fruit, American
   5° mountain ash fruit, European
   6° rose hip
   7° strawberry tree fruit

7. L'orthographe anglaise retenue est celle du Webster, lorsque cela fut possible.

8. Sont séparés par un point-virgule et un interligne simple, les mots ou expressions considérés comme synonymes.

ex.: June-berry;
Saskatoon;
service-berry;
shadbush

9. Lorsque les synonymes anglais apparaissent dans un article, ils sont classés selon l'ordre alphabétique.

ex.: maïs n m Zea mays corn;
Indian corn;
maize GB

10. Le premier mot français qui apparaît dans un article est celui dont l'usage est le plus courant ou celui que recommandent les spécialistes.

ex.: Carya pecan pacane; noix de Pecan Pecan nut

11. En français, les notions apparentées sont séparées par un double interligne lorsqu'elles ne font pas l'objet d'un renvoi du type VA.

ex.: Castanea sativa et autres châtaigne[13] marron chestnut; sweet chestnut

12. Le latin est présenté sans le nom de l'auteur, étant donné que ce lexique est un ouvrage de normalisation du français et non un ouvrage scientifique. Il est cependant possible de retrouver les auteurs des noms latins en se référant à la bibliographie.

13. Les critères de différenciation botanique ne sont pas les mêmes que les critères de différenciation commerciale et horticole. Donc, on utilise deux ordres de classification qui ne donnent pas nécessairement des divisions équivalentes. Les différences au point de vue commercial ne correspondent pas nécessairement à une différence botanique. C'est ce qui explique que plusieurs variétés horticoles d'un même fruit portent un même nom latin.

ex.: orange douce - Citrus sinensis - sweet orange
orange sanguine - Citrus sinensis - blood orange

Ces deux oranges ne sont pas le même fruit même si elles ont le même nom latin.

14. Un nom latin suivi de "et autres" signifie que l'espèce principale ou la plus connue est celle qui est nommée mais qu'il existe d'autres espèces pouvant donner ce fruit.

ex.: Amelanchier alnifolia et autres (d'autres Amélanchiers peuvent donner des petites poires, mais dans ce cas-ci l'Amelanchier alnifolia a été considéré comme le plus important.)

15. En latin, les noms d'espèces différentes s'appliquant à un même fruit sont séparés par un double interligne.

ex.: hazelnut Corylus americana noisette

Corylus cornuta

16. Le numéro qui suit un mot ou une expression signifie qu'une note accompagne ce mot ou cette expression.

17. On remarquera que, parfois, l'on a fait mention de nombreuses variétés commerciales. C'est le cas notamment pour les haricots. Il faut, en effet, retenir que les noms des variétés commerciales et des cultivars (variétés cultivées ou horticoles) ne se traduisent pas. Le haricot Black Turtle garde son nom anglais comme la poire cuisse-madame garde son nom français.

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES FRUITS

- A -

abricot n m	Prunus armeniaca	apricot
Achras zapota [13]	sapotille; nèfle d'Amérique	sapodilla
actinidia n f; [1] souris végétale f	Actinidia chinensis	Chinese gooseberry; kiwi
Actinidia chinensis [1]	actinidia; souris végétale	Chinese gooseberry; kiwi
akee n f	Blighia sapida	akee apple
akee apple	Blighia sapida	akee
almond	Prunus amygdalus; Amygdalus communis	amande
amande n f	Prunus amygdalus; Amygdalus communis	almond
amandes diverses f [2]		nuts
Amelanchier alnifolia et autres [3]	petite poire	June-berry Saskatoon; service-berry; shadbush
Amygdalus communis	V Prunus amygdalus	
Anacardium occidentale	cajou	cashew
ananas n m	Ananas comosus; Ananas sativus	pineapple
Ananas comosus; Ananas sativus	ananas	pineapple

Ananas sativus	V Ananas comosus	
Annona cherimola	chérimole	cherimoya
Annona muricata	anone muriquée; cachiman épineux; corossol	corossol; guanabana; soursop
Annona reticulata	anone réticulée; anone coeur de boeuf	bullock's heart; common custard apple; corazon
Annona squamosa	pomme cannelle	sugar-apple; sweetsop
anone coeur de boeuf f	V anone réticulée	
anone muriquée f; cachiman épineux m; corossol n m	Annona muricata	corossol; guanabana; soursop
anone réticulée f; anone coeur de boeuf f	Annona reticulata	bullock's heart; common custard apple; corazon
apple	Pyrus malus	pomme
apple, cider	Pyrus malus	pomme à cidre
apple, common custard; bullock's heart; corazon	Annona reticulata	anone réticulée; anone coeur de boeuf
apple, cooking; culinary apple	Pyrus malus	pomme à cuire
apple, crab [4]	Pyrus baccata var. sibirica et autres	pommette
apple, culinary	V apple, cooking	

apple, dessert; eating apple	Pyrus malus	pomme à couteau
apple, eating	V apple, dessert	
apricot	Prunus armeniaca	abricot
arachide n f [5]	Arachis hypogaea	peanut
VA cacahuète		
Arachis hypogaea [5]	arachide cacahuète	peanut
arbouse n f	Arbutus unedo	arbutus berry; strawberry tree fruit
arbutus berry; strawberry tree fruit	Arbutus unedo	arbouse
Arbutus unedo	arbouse	arbutus berry; strawberry tree fruit
Artocarpus altilis	fruit à pain	bread fruit
Artocarpus integrifolia	jaque	jackfruit VO jakfruit
Asimina triloba [6]	asimine	pawpaw
asimine n f [6]	Asimina triloba	pawpaw
atoca n m CDN; [7] canneberge n f	Vaccinium macrocarpon	cranberry
	Vaccinium oxycoccos; Vaccinium oxycoccus	
aveline n f	Corylus avellana	filbert
avocado	Persea americana; Persea gratissima	avocat

azarole	Crataegus azarolus	azerole
azerole n f	Crataegus azarolus	azarole

- B -

banana	Musa sapientum	banane
banane n f	Musa sapientum	banana
barbadine n f	Passiflora quadrangularis	giant granadilla
bergamot	Citrus bergamia	bergamote
bergamote n f	Citrus bergamia	bergamot
berry, baked apple; [8] cloudberry	Rubus chamaemorus	chicouté CDN
Bertholletia excelsa	noix du Brésil	Brazil nut
bigarade n f	Citrus aurantium; Citrus bigaradia	bitter orange; chinotto; lightly sour orange; Seville orange
bigarreau n m	Prunus avium var. duracina	bigaroon cherry; bigarreau cherry; hard-fleshed cherry
bilberry; [9] blueberry; huckleberry; whortleberry	Vaccinium angustifolium; Vaccinium pensylvanicum	bleuet CDN
	Vaccinium corymbosum	bleuet CDN

	Vaccinium myrtilloides; Vaccinium myrtillus	bleuet CDN
	Vaccinium myrtillus	myrtille
bilberry, red; [10] cowberry; foxberry; lingonberry; mountain cranberry; partridgeberry; red whortleberry; rock cranberry	Vaccinium vitis-idaea	lingonne CDN
blackberry [11]	Rubus spp.	mûre
blackberry, wild	Rubus spp.	mûre sauvage
bleuet n m CDN [9] VA myrtille	Vaccinium angustifolium; Vaccinium pensylvanicum	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry
	Vaccinium corymbosum	
	Vaccinium myrtilloides; Vaccinium canadense	
Blighia sapida	akee	akee apple
blueberry [9]	V bilberry	
Boysenberry	Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Boysen
bramble, arctic	Rubus arcticus	mûre arctique
bread fruit	Artocarpus altilis	fruit à pain
brugnon n m [12]	Prunus persica var. nectarina f. sclero-nucipersica	nectarine

bullock's heart	V apple, common custard	

- C -

cacahuète n f [5] VA arachide	Arachis hypogaea	peanut
cachiman épineux m	V anone muriquée	
cajou n m	Anacardium occidentale	cashew
Calocarpum mammosa	V Calocarpum sapota	
Calocarpum sapota; [13] Calocarpum mammosa	sapote	marmalade plum; sapota; sapote
canneberge n f [7]	V atoca	
cantaloup [14]	Cucumis melo var. cantalupensis	cantaloup
cantaloup n m [14]	Cucumis melo var. cantalupensis	cantaloup
Carica papaya [6]	papaye	papaya; pawpaw
carob	Ceratonia siliqua	caroube
caroube n f	Ceratonia siliqua	carob
Carya pecan	pacane; noix de Pécan	Pecan nut
cashew	Anacardium occidentale	cajou

Casimiroa edulis [13]	sapote blanche	white sapote
cassis n m	Ribes nigrum	black currant
Castanea sativa et autres [15]	châtaigne marron	chestnut; sweet chestnut
cédrat n m	Citrus medica	citron
cenelle n f [16]	Crataegus spp.	haw; hawthorn berry
Ceratonia siliqua	caroube	carob
cerise n f	Prunus cerasus et autres	cherry
cerneau n m [17]	Juglans spp.	green walnut
châtaigne n f [15] VA marron	Castanea sativa et autres	chestnut; sweet chestnut
chérimole n f et m	Annona cherimola	cherimoya
cherimoya	Annona cherimola	chérimole
cherry	Prunus cerasus et autres	cerise
cherry, bigaroon; bigarreau cherry; hard-fleshed cherry	Prunus avium var. duracina	bigarreau
cherry, bigarreau	V cherry, bigaroon	
cherry, black heart; black sweet cherry	Prunus avium var. juliana	guigne noire

cherry, black sweet	V cherry, black heart	
cherry, hard-fleshed	V cherry, bigaroon	
cherry, heart; mazzard; sweet cherry	Prunus avium var. juliana	guigne
cherry, sour; morello	Prunus cerasus	griotte
cherry, sweet	V cherry, heart	
cherry, white heart; white sweet cherry	Prunus avium var. juliana	guigne blanche
cherry, white sweet	V cherry, white heart	
chestnut; [15] sweet chestnut	Castanea sativa et autres	châtaigne marron
chestnut, sweet [15]	V chestnut	
chicouté n f CDN [8]	Rubus chamaemorus	baked apple berry; cloudberry
chinotto; bitter orange; lightly sour orange; Seville orange	Citrus aurantium; Citrus bigaradia	bigarade
citron	Citrus medica	cédrat
citron n m	Citrus limon	lemon
Citrullus vulgaris	melon d'eau; pastèque	watermelon

Citrullus vulgaris var. citroides	melon à confire	citron melon; preserving melon
Citrus aurantifolia [18]	lime	lime
Citrus aurantium; Citrus bigaradia	bigarade	bitter orange; chinotto; lightly sour orange; Seville orange
Citrus bergamia	bergamote	bergamot
Citrus bigaradia	V Citrus aurantium	
Citrus limetta [18]	limette	sweet lemon; sweet lime
Citrus limon	citron	lemon
Citrus medica	cédrat	citron
Citrus nobilis [20]	V Citrus reticulata	
Citrus paradisi [19]	pamplemousse	grapefruit
Citrus paradisi X tangerine	tangelo	tangelo
Citrus reticulata; [20] Citrus nobilis	mandarine	mandarine
Citrus reticulata [20] X Citrus aurantium	clémentine	clementine
Citrus reticulata [20] X Citrus aurantium	tangerine	tangerine
Citrus reticulata var. unshiu	satsuma; satsouma	satsuma
Citrus sinensis	orange douce	sweet orange

Citrus sinensis	orange sanguine	blood orange
clementine [20]	Citrus reticulata X Citrus aurantium	clémentine
clémentine n f [20]	Citrus reticulata X Citrus aurantium	clementine
cloudberry [8]	V berry, baked apple	
coconut	Cocos nucifera	noix de coco
Cocos nucifera	noix de coco	coconut
coing n m	Cydonia oblonga	quince
corazon	V apple, common custard	
corossol; guanabana; soursop	Annona muricata	anone muriquée; cachiman épineux; corossol
corossol n m	V anone muriquée	
Corylus americana	noisette	hazelnut
Corylus cornuta		
Corylus avellana	aveline	filbert
Corylus cornuta	noisette	hazelnut
Corylus americana		
cowberry [10]	V bilberry, red	
cranberry [7]	Vaccinium macrocarpon	atoca CDN; canneberge
	Vaccinium oxycoccos; Vaccinium oxycoccus	
cranberry, highbush [21]	Viburnum edule	pimbina CDN
	Viburnum trilobum; Viburnum americanum	

cranberry, mountain [10]	V bilberry, red	
cranberry, rock [10]	V bilberry, red	
Crataegus azarolus [16]	azerole	azarole
Cucumis melo	melon	melon
Cucumis melo var. cantalupensis [14]	cantaloup	cantaloup
Cucumis melo var. inodorus	melon Casaba	Casaba melon
Cucumis melo var. inodorus	melon Honeydew	Honeydew melon
Cucumis melo var. reticulatus [14]	melon brodé	muskmelon; netted melon; nutmeg melon
currant [22]	Ribes spp.	gadelle CDN; groseille à grappes
currant; dried currant	Vitis vinifera	raisin de Corinthe
currant, black	Ribes nigrum	cassis
currant, dried	V currant	
currant, red [22]	Ribes rubrum Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	gadelle rouge CDN; groseille rouge à grappes
currant, white [22]	Ribes rubrum Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	gadelle blanche CDN; groseille blanche à grappes

Cydonia oblonga	coing	quince

- D -

date	Phoenix dactylifera	datte
datte n f	Phoenix dactylifera	date
dewberry [11]	Rubus spp.	mûre
Diospyros kaki	kaki	Japanese persimmon
Diospyros virginiana	plaquemine	common persimmon

- E -

Eriobotrya japonica	nèfle du Japon	Japan plum; Japanese medlar; Japanese plum; loquat

- F -

Ficus carica	figue	fig
fig	Ficus carica	figue
fig, Indian; prickly pear	Opuntia ficus-indica	figue de Barbarie
figue n f	Ficus carica	fig

figue de Barbarie f	Opuntia ficus-indica	Indian fig; prickly pear
filbert	Corylus avellana	aveline
Fortunella spp.	kumquat	kumquat
foxberry [10]	V bilberry, red	
Fragaria spp.	fraise	strawberry
fraise n f	Fragaria spp.	strawberry
framboise n f	Rubus idaeus	red raspberry
framboise n f [23]	Rubus spp.	raspberry
framboise blanche f	Rubus idaeus	white raspberry
framboise noire f [23]	Rubus occidentalis	black raspberry
framboise sauvage f	Rubus strigosus; Rubus idaeus var. strigosus	wild red raspberry
framboise violette f [23]	Rubus neglectus; Rubus occidentalis X Rubus strigosus	purple raspberry
fruit à pain m	Artocarpus altilis	bread fruit
fruit du rosier m [24]	Rosa pomifera; Rosa villosa Rosa rugosa	rose hip

- G -

gadelle n f CDN; groseille à grappes [22]	Ribes spp.	currant
gadelle blanche f CDN; groseille blanche à grappes f	Ribes rubrum Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	white currant
gadelle rouge f CDN; groseille rouge à grappes f	Ribes rubrum Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	red currant
Garcinia mangostana	mangouste	mangosteen
gaylussaccia n f [25]	Gaylussacia baccata	black huckleberry
Gaylussacia baccata [25]	gaylussaccia	black huckleberry
gooseberry [22]	Ribes grossularia	groseille à maquereau
gooseberry, Chinese; kiwi [1]	Actinidia chinensis	actinidia; souris végétale
goyave n f	Psidium guajava	guava
granadilla, giant	Passiflora quadrangularis	barbadine
granadilla, purple; passion fruit	Passiflora edulis	grenadille
grape	Vitis spp.	raisin
grape, dessert	Vitis vinifera	raisin de table
grapefruit [19]	Citrus paradisi	pamplemousse

greengage	Prunus insititia var. italica; Prunus domestica var. italica	reine-claude
grenade n f	Punica granatum	pomegranate
grenadille n f	Passiflora edulis	passion fruit; purple granadilla
griotte n f	Prunus cerasus	morello; sour cherry
groseille à grappes	V gadelle	
groseille à maquereau f [22]	Ribes grossularia	gooseberry
groseille blanche à grappes [22] f	V gadelle blanche	
groseille rouge à grappes [22] f	V gadelle rouge	
guanabana	V corossol	
guava	Psidium guajava	goyave
guigne n f	Prunus avium var. juliana	heart cherry; mazzard; sweet cherry
guigne blanche f	Prunus avium var. juliana	white heart cherry; white sweet cherry
guigne noire f	Prunus avium var. juliana	black heart cherry; black sweet cherry

haw; [16] hawthorn berry	Crataegus spp.	cenelle
hawthorn berry [16]	V haw	
hazelnut	Corylus americana Corylus cornuta	noisette
huckleberry [9]	V bilberry	
huckleberry, black [25]	Gaylussacia baccata	gaylussaccia

- J -

jackfruit VO jakfruit	Artocarpus integrifolia	jaque
jakfruit	V jackfruit	
jaque n m	Artocarpus integrifolia	jackfruit VO jakfruit
jujuba VO jujube	Zizyphus jujuba	jujube
jujube	V jujuba	
jujube n m	Zizyphus jujuba	jujuba VO jujube
June-berry; [3] Saskatoon; service-berry; shadbush	Amelanchier alnifolia et autres	petite poire

- K -

kaki n m	Diospyros kaki	Japanese persimmon
kiwi	V Chinese gooseberry	
kumquat	Fortunella spp.	kumquat
kumquat n m	Fortunella spp.	kumquat

- L -

Lawtonberry	Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Lawton
leechee VO lichee lichi litchi lychee	Litchi chinensis; Nephelium litchi	litchi VO letchi
lemon	Citrus limon	citron
lemon, sweet; [18] sweet lime	Citrus limetta	limette
letchi n m	V litchi	
lichee	V leechee	
lichi	V leechee	
lime [18]	Citrus aurantifolia	lime
lime n f et m [18]	Citrus aurantifolia	lime

lime, sweet [18]	V lemon, sweet	
limette n f [18]	Citrus limetta	sweet lemon; sweet lime
lingonberry [10]	V bilberry, red	
lingonne n f [10]	Vaccinium vitis-idaea	cowberry; foxberry; lingonberry; mountain cranberry; partridge berry; red bilberry; red whortleberry; rock cranberry
litchi	V leechee	
litchi n m VO letchi	Litchi chinensis Nephelium litchi	leechee VO lichee lichi litchi lychee
litchi chevelu m	V ramboutan	
Litchi chinensis; Nephelium litchi	litchi VO letchi	leechee VO lichee lichi litchi lychee
Loganberry	Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Logan
loquat; Japan plum; Japanese medlar; Japanese plum	Eriobotrya japonica	nèfle du Japon
lychee	V leechee	

- M -

mandarine [20]	Citrus reticulata; Citrus nobilis	mandarine
mandarine n f [20]	Citrus reticulata; Citrus nobilis	mandarine
Mangifera indica	mangue	mango
mango	Mangifera indica	mangue
mangosteen	Garcinia mangostana	mangouste
mangouste n f	Garcinia mangostana	mangosteen
mangue n f	Mangifera indica	mango
marron n m [15] VA châtaigne	Castanea sativa et autres	chestnut; sweet chestnut
mazzard	V cherry, heart	
medlar, Japanese	V loquat	
melon	Cucumis melo	melon
melon n m	Cucumis melo	melon
melon à confire m	Citrullus vulgaris var. citroides	citron melon; preserving melon
melon brodé m [14]	Cucumis melo var. reticulatus	muskmelon; netted melon; nutmeg melon
melon Casaba m	Cucumis melo var. inodorus	Casaba melon

melon d'eau m; pastèque n f	Citrullus vulgaris	watermelon
melon Honeydew m	Cucumis melo var. inodorus	Honeydew melon
melon, Casaba	Cucumis melo var. inodorus	melon Casaba
melon, citron; preserving melon	Citrullus vulgaris var. citroides	melon à confire
melon, Honeydew	Cucumis melo var. inodorus	melon Honeydew
melon, netted; muskmelon; nutmeg melon [14]	Cucumis melo var. reticulatus	melon brodé
melon, nutmeg [14]	V melon, netted	
melon, preserving	V melon, citron	
mirabelle n f	Prunus insititia var. syriaca	mirabelle plum
morello	V cherry, sour	
Morus alba	mûre blanche	white mulberry
Morus nigra [11]	mûre	black mulberry
Morus rubra	mûre rouge	American mulberry; red mulberry
Morus spp. [11]	mûre	mulberry
mountain ash fruit, American	Sorbus americana; Pyrus americana	sorbe
VA mountain ash fruit, European		

mountain ash fruit, European; rowanberry	Sorbus aucuparia; Pyrus aucuparia	sorbe
VA mountain ash fruit, American		
mulberry [11]	Morus spp.	mûre
mulberry, American; red mulberry	Morus rubra	mûre rouge
mulberry, black [11]	Morus nigra	mûre
mulberry, red	V mulberry, American	
mulberry, white	Morus alba	mûre blanche
mûre n f [11]	Morus nigra	black mulberry
mûre n f [11]	Morus spp.	mulberry
mûre n f [11]	Rubus spp.	blackberry
mûre n f [11]	Rubus spp.	dewberry
mûre arctique f	Rubus arcticus	arctic bramble
mûre blanche f	Morus alba	white mulberry
mûre de Boysen f	Rubus ursinus var. loganobaccus	Boysenberry
mûre de Lawton f	Rubus ursinus var. loganobaccus	Lawtonberry
mûre de Logan f	Rubus ursinus var. loganobaccus	Loganberry

mûre rouge f	Morus rubra	American mulberry; red mulberry
mûre sauvage f	Rubus spp.	wild blackberry
Musa sapientum	banane	banana
muskmelon [14]	V melon, netted	
myrobolan n m	Prunus cerasifera	cherry plum
myrtille n f [9] VA bleuet	Vaccinium myrtillus	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry

- N -

nectarine [12]	Prunus persica var. nectarina f. aganonucipersica	nectarine
nectarine [12]	Prunus persica var. nectarina f. scleronucipersica	brugnon
nectarine n f [12] VA brugnon	Prunus persica var. nectarina f. aganonucipersica	nectarine
nèfle du Japon f	Eriobotrya japonica	Japan plum; Japanese medlar; Japanese plum; loquat

Nephelium lappaceum	ramboutan; litchi chevelu	rambutan
Nephelium litchi	V litchi chinensis	
noisette n f	Corylus americana Corylus cornuta	hazelnut
noix n f [26]	Juglans spp.	walnut
noix de coco f	Cocos nucifera	coconut
noix de Pécan f	V pacane	
noix du Brésil f	Bertholletia excelsa	Brazil nut
nut, Brazil	Bertholletia excelsa	noix du Brésil
nut, Pecan	Carya pecan	pacane; noix de Pécan
nut, pignolia; pine seed; stone pine	Pinus pinea	pignon; pigne
nut, pistacchio	Pistacia vera	pistache
nuts [2]		amandes diverses

- O -

Olea europaea	olive	olive
olive	Olea europaea	olive

olive n f	Olea europaea	olive
olive noire f	Olea europaea	black olive
olive verte f	Olea europaea	green olive
olive, black	Olea europaea	olive noire
olive, green	Olea europaea	olive verte
Opuntia ficus-indica	figue de Barbarie	Indian fig; prickly pear
orange	Citrus spp.	orange
orange n f	Citrus spp.	orange
orange douce f	Citrus sinensis	sweet orange
orange sanguine f	Citrus sinensis	blood orange
orange, bitter	V chinotto	
orange, blood	Citrus sinensis	orange sanguine
orange, lightly sour	V chinotto	
orange, Seville	V chinotto	
orange, sweet	Citrus sinensis	orange douce

pacane n f; noix de Pécan f	Carya pecan	Pecan nut
pamplemousse n m [19]	Citrus paradisi	grapefruit
papaya; pawpaw [6]	Carica papaya	papaye
papaye n f [6]	Carica papaya	papaya; pawpaw
partridgeberry [10]	V bilberry, red	
Passiflora edulis	grenadille	passion fruit; purple granadilla
Passiflora quadrangularis	barbadine	giant granadilla
passion fruit	V granadilla, purple	
pastèque n f	V melon d'eau	
pavie n f [12]	Prunus persica var. scleropersica	clingstone peach
pawpaw [6]	Asimina triloba	asimine
pawpaw [6]	V papaya	
peach [12]	Prunus persica	pêche
peach, clingstone [12]	Prunus persica var. scleropersica	pavie
peach, freestone [12]	Prunus persica	pêche

peach, white-fleshed	Prunus persica	pêche à chair blanche
peach, yellow-fleshed	Prunus persica	pêche à chair jaune
peanut [5]	Arachis hypogaea	arachide cacahuète
pear	Pyrus communis	poire
pear, cooking; stewing pear	Pyrus communis	poire à cuire
pear, dessert; table pear	Pyrus communis	poire à couteau
pear, Kieffer	Pyrus communis X Pyrus pyrifolia	poire Kieffer
pear, perry	Pyrus communis	poire à poiré
pear, prickly	V fig, Indian	
pear, stewing	V pear, cooking	
pear, table	V pear, dessert	
pêche n f [12]	Prunus persica	freestone peach
pêche n f [12]	Prunus persica	peach
pêche à chair blanche f	Prunus persica	white-fleshed peach
pêche à chair jaune f	Prunus persica	yellow-fleshed peach

Persea americana; Persea gratissima	avocat	avocado
Persea gratissima	V Persea americana	
persimmon, common	Diospyros virginiana	plaquemine
persimmon, Japanese	Diospyros kaki	kaki
petite poire f [3]	Amelanchier alnifolia et autres	June-berry; Saskatoon; service-berry; shadbush
Phoenix dactylifera	datte	date
pigne n f	V pignon	
pignon n m; pigne n f	Pinus pinea	pignolia nut; pine seed; stone pine
pimbina n m CDN [21]	Viburnum edule	highbush cranberry
	Viburnum trilobum; Viburnum americanum	
pine seed	V nut, pignolia	
pineapple	Ananas comosus; Ananas sativus	ananas
Pinus pinea	pignon; pigne	pignolia nut; pine seed; stone pine
pistache n f	Pistacia vera	pistacchio nut

Pistacia vera	pistache	pistacchio nut
plaquemine n f	Diospyros virginiana	common persimmon
plum	Prunus spp.	prune
plum, apricot	Prunus simonii	prune-abricot
plum, cherry	Prunus cerasifera	myrobolan
plum, Damson	Prunus insititia	prune Damson
plum, Japan	V loquat	
plum, Japanese	V loquat	
plum, Japanese	Prunus salicina	prune japonaise
plum, marmalade; [13] sapota VO sapote	Calocarpum sapota; Calocarpum mammosa	sapote
plum, mirabelle	Prunus insititia var. syriaca	mirabelle
poire n f	Pyrus communis	pear
poire à couteau f	Pyrus communis	dessert pear; table pear
poire à cuire f	Pyrus communis	cooking pear; stewing pear
poire à poiré f	Pyrus communis	perry pear

poire Kieffer f	Pyrus communis X Pyrus pyrifolia	Kieffer pear
pomegranate	Punica granatum	grenade
pomme n f	Pyrus malus	apple
pomme à cidre f	Pyrus malus	cider apple
pomme à couteau f	Pyrus malus	dessert apple; eating apple
pomme à cuire f	Pyrus malus	cooking apple; culinary apple
pomme cannelle f	Annona squamosa	sugar-apple; sweetsop
pommette n f [4]	Pyrus baccata var. sibirica et autres	crab apple
prune [27]	Prunus domestica	prune à pruneaux
prune [27]	Prunus domestica	pruneau
prune n f	Prunus spp.	plum
prune-abricot n f	Prunus simonii	apricot plum
prune à pruneaux f [27]	Prunus domestica	prune
pruneau n m [27]	Prunus domestica	prune
prune Damson f	Prunus insititia	Damson plum
prune japonaise f	Prunus salicina	Japanese plum

prunelle n f	Prunus spinosa	sloe
Prunus amygdalus; Amygdalus communis	amande	almond
Prunus armeniaca	abricot	apricot
Prunus avium var. duracina	bigarreau	bigaroon cherry ; bigarreau cherry; hard-fleshed cherry
Prunus avium var. juliana	guigne	heart cherry; mazzard; sweet cherry
Prunus avium var. juliana	guigne blanche	white heart cherry; white sweet cherry
Prunus avium var. juliana	guigne noire	black heart cherry; black sweet cherry
Prunus cerasifera	myrobolan	cherry plum
Prunus cerasus	griotte	morello; sour cherry
Prunus cerasus et autres	cerise	cherry
Prunus domestica [27]	prune à pruneaux	prune
Prunus domestica [27]	pruneau	prune
Prunus domestica [28]	quetsche	quetsche
Prunus domestica var. italica	V Prunus insititia var. italica	
Prunus insititia	prune Damson	Damson plum

Prunus insititia var. italica Prunus domestica var. italica	reine-claude	greengage
Prunus insititia var. syriaca	mirabelle	mirabelle plum
Prunus persica [12]	pêche	freestone peach
Prunus persica [12]	pêche	peach
Prunus persica	pêche à chair blanche	white-fleshed peach
Prunus persica	pêche à chair jaune	yellow-fleshed peach
Prunus persica var. [12] nectarina f. aganonucipersica	nectarine	nectarine
Prunus persica var. nectarina f. scleronucipersica [12]	brugnon	nectarine
Prunus persica var. [12] scleropersica	pavie	clingstone peach
Prunus salicina	prune japonaise	Japanese plum
Prunus simonii	prune-abricot	apricot plum
Prunus spinosa	prunelle	sloe
Psidium guajava	goyave	guava
Punica granatum	grenade	pomegranate
Pyrus americana	V Sorbus americana	

Pyrus aucuparia	V Sorbus aucuparia	
Pyrus baccata var. sibirica[4] et autres	pommette	crab apple
Pyrus communis	poire	pear
Pyrus communis X Pyrus pyrifolia	poire Kieffer	Kieffer pear
Pyrus malus	pomme	apple

- Q -

quetsche [28]	Prunus domestica	quetsche
quetsche n f [28]	Prunus domestica	quetsche
quince	Cydonia oblonga	coing

- R -

raisin	Vitis vinifera	raisin sec
raisin n m	Vitis spp.	grape
raisin de Corinthe m	Vitis vinifera	currant; dried currant
raisin de Smyrne m [29]	Vitis vinifera	sultana

raisin de table m	Vitis vinifera	dessert grape
raisin sec m	Vitis vinifera	raisin
raisin sec sans pépins m	Vitis vinifera	seedless raisin
raisin, seedless	Vitis vinifera	raisin sec sans pépins
ramboutan n m; litchi chevelu m	Nephelium lappaceum	rambutan
rambutan	Nephelium lappaceum	ramboutan; litchi chevelu
raspberry [23]	Rubus spp.	framboise
raspberry, black [23]	Rubus occidentalis	framboise noire
raspberry, purple [23]	Rubus neglectus; Rubus occidentalis X Rubus strigosus	framboise violette
raspberry, red	Rubus idaeus	framboise
raspberry, white	Rubus idaeus	framboise blanche
raspberry, wild red	Rubus strigosus; Rubus idaeus var. strigosus	framboise sauvage
reine-claude n f	Prunus insititia var. italica; Prunus domestica var. italica	greengage
Rheum rhaponticum [30]	rhubarbe	rhubarb
rhubarb [30]	Rheum rhaponticum	rhubarbe

rhubarbe n f [30]	Rheum rhaponticum	rhubarb
Ribes spp. [22]	gadelle CDN; groseille à grappes	currant
Ribes grossularia [22]	groseille à maquereau	gooseberry
Ribes nigrum	cassis	black currant
Ribes rubrum [22] Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	gadelle blanche CDN; groseille blanche à grappes	white currant
Ribes rubrum Ribes sativum; Ribes vulgare et autres	gadelle rouge CDN; groseille rouge à grappes	red currant
Ribes sativum; [22] Ribes vulgare Ribes rubrum et autres	gadelle blanche CDN; groseille blanche à grappes	white currant
Ribes sativum; [22] Ribes vulgare Ribes rubrum et autres	gadelle rouge CDN; groseille rouge à grappes	red currant
Ribes vulgare [22]	V Ribes sativum	
ribier [31]	Vitis vinifera	ribier
ribier n m [31]	Vitis vinifera	ribier
Rosa pomifera; [24] Rosa villosa Rosa rugosa [24]	fruit du rosier	rose hip

Rosa rugosa [24]	fruit du rosier	rose hip
Rosa pomifera; Rosa villosa		
Rosa villosa [24]	V Rosa pomifera	
rose hip	Rosa pomifera; Rosa villosa Rosa rugosa	fruit du rosier
rowanberry	V mountain ash fruit, European	
Rubus arcticus	mûre arctique	artic bramble
Rubus chamaemorus [8]	chicouté CDN	baked apple berry; cloudberry
Rubus idaeus	framboise	red raspberry
Rubus idaeus	framboise blanche	white raspberry
Rubus idaeus var. strigosus	V Rubus strigosus	
Rubus neglectus; Rubus occidentalis X Rubus strigosus [23]	framboise violette	purple raspberry
Rubus occidentalis [23]	framboise noire	black raspberry
Rubus occidentalis X Rubus strigosus	V Rubus neglectus	
Rubus strigosus; Rubus idaeus var. strigosus	framboise sauvage	wild red raspberry

Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Boysen	Boysenberry
Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Lawton	Lawtonberry
Rubus ursinus var. loganobaccus	mûre de Logan	Loganberry

- S -

sapodilla [13]	Achras sapota	sapotille; nèfle d'Amérique
sapota [13]	V plum, marmalade	
sapote [13]	V plum, marmalade	
sapote n f [13]	Calocarpum sapota; Calocarpum mammosa	marmalade plum; sapota; sapote
sapote blanche f [13]	Casimiroa edulis	white sapote
sapote, white [13]	Casimiroa edulis	sapote blanche
sapotille n f; [13] nèfle d'Amérique f	Achras sapota	sapodilla
Saskatoon [3]	V June-berry	
satsouma n m	V satsuma	

satsuma	Citrus reticulata var. unshiu	satsuma VO satsouma
satsuma n m VO satsouma	Citrus reticulata var. unshiu	satsuma
service-berry [3]	V June-berry	
shadbush [3]	V June-berry	
sloe	Prunus spinosa	prunelle
sorbe n f	Sorbus americana; Pyrus americana	American mountain ash fruit
sorbe n f	Sorbus aucuparia; Pyrus aucuparia	European mountain ash fruit rowanberry
Sorbus americana; Pyrus americana	sorbe	American mountain ash fruit
Sorbus aucuparia; Pyrus aucuparia	sorbe	European mountain ash fruit rowanberry
souris végétale f [1]	V actinidia	
scursop	V corossol	
stone pine	V nut, pignolia	
strawberry	Fragaria spp.	fraise
strawberry tree fruit	V arbutus-berry	
sugar-apple; sweetsop	Annona squamosa	pomme cannelle

sultana [29]	Vitis vinifera	raisin de Smyrne
sweetsop	V sugar-apple	

- T -

tamarin n m	Tamarindus indica	tamarind
tamarind	Tamarindus indica	tamarin
Tamarindus indica	tamarin	tamarind
tangelo	tangerine X Citrus paradisi	tangelo
tangelo n m	tangerine X Citrus paradisi	tangelo
tangerine [20]	Citrus reticulata X Citrus aurantium	tangerine [18]
tangerine n f [20]	Citrus reticulata X Citrus aurantium	tangerine
tangerine X Citrus paradisi	tangelo	tangelo
tokay [31]	Vitis vinifera	tokay
tokay n m [31]	Vitis vinifera	tokay

- V -

Vaccinium angustifolium; [9] Vaccinium pensylvanicum	bleuet	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry
Vaccinium corymbosum [9] Vaccinium myrtilloides; Vaccinium canadense VA Vaccinium myrtillus		
Vaccinium canadense [9]	V Vaccinium myrtilloides	
Vaccinium corymbosum Vaccinium angustifolium; Vaccinium pensylvanicum Vaccinium myrtilloides; Vaccinium canadense VA Vaccinium myrtillus	bleuet	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry
Vaccinium macrocarpon [7] Vaccinium oxycoccos; Vaccinium oxycoccus	atoca CDN; canneberge	cranberry
Vaccinium myrtilloides; [9] Vaccinium canadense Vaccinium angustifolium; Vaccinium pensylvanicum Vaccinium corymbosum VA Vaccinium myrtillus	bleuet	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry
Vaccinium myrtillus [9] VA Vaccinium angustifolium; Vaccinium pensylvanicum Vaccinium corymbosum Vaccinium myrtilloides; Vaccinium canadense	myrtille	bilberry; blueberry; huckleberry; whortleberry

Vaccinium oxycoccos; [7] Vaccinium oxycoccus Vaccinium macrocarpon	atoca CDN; canneberge	cranberry
Vaccinium oxycoccus [7]	V Vaccinium oxycoccos	
Vaccinium pensylvanicum [9]	V Vaccinium angustifolium	
Vaccinium vitis-idaea [10]	lingonne CDN	cowberry; foxberry; lingonberry; mountain cranberry; partridgeberry; red bilberry; red whortleberry; rock cranberry
Viburnum americanum [21]	V Viburnum trilobum	
Viburnum edule [21] Viburnum trilobum; Viburnum americanum	pimbina CDN	highbush cranberry
Viburnum trilobum; [21] Viburnum americanum Viburnum edule	pimbina CDN	highbush cranberry
Vitis spp.	raisin	grape
Vitis vinifera	raisin de Corinthe	currant; dried currant
Vitis vinifera	raisin de table	dessert grape
Vitis vinifera	raisin sec	raisin
Vitis vinifera	raisin sec sans pépins	seedless raisin

Vitis vinifera [31]	ribier	ribier
Vitis vinifera [29]	raisin de Smyrne	sultana
Vitis vinifera [31]	tokay	tokay

- W -

walnut [26]	Juglans spp.	noix
walnut, green [17]	Juglans spp.	cerneau
watermelon	Citrullus vulgaris	melon d'eau; pastèque
whortleberry [9]	V bilberry	
whortleberry, red [10]	V bilberry, red	

- Z -

Zizyphus jujuba	jujube	jujuba VO jujube

NOTES SUR LES FRUITS

1. L'actinidia ou souris végétale se trouve facilement à l'état frais dans les supermarchés, à certaines époques de l'année. Ce fruit est appelé à tort "groseille chinoise" ("Chinese gooseberry") puisqu'il ne s'agit pas d'une groseille. Comme "souris végétale" est une expression qui semble déplaire aux commerçants et aux maisons de publicité, nous donnons la préférence à actinidia.

2. Étant donné que le mot noix, en français, n'est pas un générique et ne s'applique qu'à la noix (fruit des Juglans) et à quelques autres fruits qui lui ressemblent, nous avons dû trouver un autre mot pour traduire "nuts". Nous avons pensé que l'expression amandes diverses était la plus appropriée, une amande étant non seulement "la drupe oblongue de l'amandier" (Le petit Robert, 1972, p. 49) mais aussi la "graine d'un fruit à noyau et même toute graine dépouillée de ses téguments". (Grand Larousse encyclopédique, 1960, t. 1, p. 319)

   Ex.: amande de l'abricot
   amande de l'anacardier (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1966, t. 1, p. 122).

   Les Français utilisent "fruits secs" pour désigner les amandes diverses. Nous n'avons pas retenu cette expression étant donné qu'il existe des fruits secs qui ne sont pas des amandes: pruneaux, raisins secs, etc.

3. Il s'agit du fruit de l'amélanchier qui est appelé "Saskatoon" dans l'Ouest canadien et petite poire dans l'Est. Nous proposons donc de conserver l'expression utilisée ici, puisqu'à notre connaissance, il n'en existe pas d'autres en français.

   Une des traductions de petite poire est "service-berry" et ce fruit ne doit pas être confondu avec "service-tree" qui est un Sorbus et donne les carmes.

4. C'est à tort que la pommette est appelée "pomme sauvage", puisqu'elle est très souvent cultivée.

5. Quoiqu'il s'agisse d'un légume, nous avons placé l'arachide parmi les fruits étant donné qu'on l'utilise à peu près comme les amandes diverses ("nuts").

Les graines grillées de l'arachide ont une saveur qui rappelle celle de la noisette. Elles sont alors considérées, sous cette forme et sous l'appellation de cacahuètes, comme une friandise, et largement employées en pâtisserie (Le Bon jardinier, p. 950).

6. Le mot anglais "pawpaw" désigne deux fruits différents: l'asimine et la papaye.

7. Atoca et canneberge sont synonymes et s'appliquent indifféremment au Vaccinium macrocarpon et au Vaccinium oxycoccos. Ces deux espèces se retrouvent en Amérique, alors qu'en Europe il n'existe que la petite canneberge, c'est-à-dire l'oxycoccos.

Les Français ont tendance à appeler ces fruits "airelles". Ce terme est un générique qui désigne aussi bien les airelles à fruits rouges que les airelles à fruits bleus. L'atoca, ou canneberge, n'est qu'une sorte d'airelle à fruits rouges.

8. Le terme anglais "cloudberry", Rubus chamaemorus, a posé des problèmes de traduction. En effet, l'O.E.C.E. (Organisation européenne de coopération économique) traduit ce mot par "mûre arctique". Or, cette mûre se dit "arctic bramble" en anglais et porte le nom latin de Rubus arcticus. A Ottawa, on propose de la traduire par "mûre blanche", ce qui s'avère impossible puisque la mûre blanche, "white mulberry", fait partie du genre Morus alba. Quant au "Bon jardinier", il ne nomme pas le fruit de cette ronce mûrier.

Devant l'impossibilité d'utiliser les traductions déjà mentionnées, nous avons opté pour le terme employé au Québec: chicouté. "Chicouté" est un mot montagnais qui signifie "feu", allusion à la couleur rouge du fruit avant maturation complète (Flore laurentienne, p. 331). Selon l'usage québécois, ce mot est du genre féminin.

9. Le bleuet cultivé, Vaccinium corymbosum, que l'on trouve dans le commerce provient surtout des États-Unis. Il s'agit de ce qu'on appelle en anglais : "highbush blueberry".

Le bleuet sauvage ou "lowbush blueberry" est celui que l'on cueille et consomme en grande quantité dans plusieurs de nos régions (Lac Saint-Jean, Abitibi et Saguenay). Les noms latins des espèces les plus répandues sont : Vaccinium angustifolium ou
Vaccinium pensylvanicum

et Vaccinium myrtilloides ou
Vaccinium canadense

Au Canada, la myrtille pousse dans certaines régions des montagnes Rocheuses, mais elle n'est pas commercialisée. Cependant, on trouve des myrtilles, Vaccinium myrtillus, dans les produits importés d'Europe.

10. En français, il n'existe pas de traduction satisfaisante de "lingonberry". Les seules traduction sont "airelle à fruits rouges" et "lingonberrie". M. Jacques Rousseau, de l'Université Laval, avait proposé lingonne, airelle à fruits rouges étant un générique et "lingonberrie" un calque de l'anglais. Lingonne vient du suédois "lingon".

On appelle la lingonne "pomme de terre" dans le Bas Saint-Laurent.

11. Le français ne distingue pas le fruit de la ronce de celui du mûrier probablement à cause de leur grande ressemblance. C'est pourquoi nous n'avons qu'un seul mot pour désigner les Rubus et les Morus.

12. Il y a deux sortes de pêches: les pêches à peau duveteuse et les pêches à peau lisse. Dans les deux groupes, on distingue: les pêches à noyau libre et les pêches à noyau adhérent.

La nectarine est la pêche à peau lisse et à noyau libre, tandis que le brugnon est la pêche à peau lisse et à noyau adhérent. L'anglais ne possédant qu'un mot pour désigner ces deux sortes de pêches, "nectarine", le franco-québécois ne faisait pas, lui non plus, de différence. Pourtant, il y a lieu de différencier ces deux fruits puisqu'ils se trouvent tous deux sur le marché canadien.

La pêche proprement dite a la peau duveteuse et un noyau libre, tandis que la pavie est la pêche à peau duveteuse et à noyau adhérent.

13. La sapotille est l'Achras sapota; la sapote porte le nom latin de Calocarpum sapota et la sapote blanche, celui de Casimiroa edulis. Les dictionnaires confondent souvent sapote et sapotille. Cependant, nous avons cru utile de distinguer en français ces trois fruits à l'exemple du latin et de l'anglais. Nous avons donc réservé le nom de sapote au Calocarpum sapota.

14. Le "cantaloup melon" est une variété originaire de Cantalupi en Italie et est très peu cultivé en Amérique du Nord. C'est le Cucumis melo var. cantalupensis qui se dit "cantaloup" en français (le "p" ne se prononce pas).

Cependant, "cantaloup", en anglo-américain, est utilisé à tort comme synonyme de "muskmelon", puisque le melon brodé que l'on trouve ici est le Cucumis melo var. reticulatus. L'Office de la langue française veut éviter de répéter en français une erreur de l'anglais et propose de traduire cantaloup, synonyme de "muskmelon", par melon brodé, cette expression étant déjà très répandue au Québec pour désigner ce melon.

15. "Les marrons représentent les cultivars de table les plus améliorés dans leurs qualités gustatives, les fruits les plus gros, les arbres les plus exigeants en chaleur tandis que les châtaignes proprement dites se rapprochent davantage du type sauvage, se montrent moins exigeantes et servent de fruits d'industrie" (Le Bon jardinier, p. 1058).

16. Les cenelles du Canada sont plus ou moins comestibles et sont rarement récoltées pour la vente. Celles que l'on trouve dans le commerce sont de provenance européenne.

17. Le cerneau est l'amande de la noix à demi-mûre.

18. Ce petit agrume jaune citron à saveur très acide ou douceâtre, selon le cas, est souvent confondu avec la lime dont l'écorce et la chair sont vertes. La chair de cette dernière est très acide, très juteuse et très parfumée.

Nous avons retenu la nomenclature de Risso qui désigne la limette par le latin Citrus limetta, alors que d'autres auteurs se servent de cette appellation scientifique comme synonyme du Citrus aurantifolia qui est une espèce différente.

19. Dans la francophonie en général, on nomme "pamplemousse" le fruit qui devrait normalement s'appeler pomelo ou "grapefruit".

En effet, le fruit qu'on trouve dans le commerce est le Citrus paradisi dont le vrai nom est pomelo; le véritable pamplemousse est le Citrus grandis.

Cependant, étant donné que l'on utilise ce mot, en France comme ici, depuis de très nombreuses années, l'Office de la langue française propose de conserver pamplemousse, d'autant plus que le vrai pamplemousse ne se trouve pas dans le commerce international.

"Pour l'usage alimentaire, les pamplemousses ne sont guère cultivés que dans la péninsule indochinoise et dans quelques pays du S.-E. asiatique où, en raison du climat, ils atteignent une qualité qui les rapproche des grapefruits, qualité qui ne se retrouve pas dans les autres régions du monde où on les rencontre sporadiquement" (Le Bon jardinier, p. 1412).

20. La tangerine et le clémentine sont des hybrides obtenus à partir du croisement de la mandarine (Citrus reticulata) et de la bigarade (Citrus aurantium). Cependant, les mêmes parents ne donnent pas nécessairement les mêmes enfants et les différences entre la clémentine et la tangerine sont suffisamment marquées pour justifier des appellations distinctes.

La mandarine type a de nombreux pépins polyembryonnés, une écorce orangée mince, aisément détachable. La clémentine, originaire d'Algérie, a très peu ou pas de pépins monoembryonnés, une écorce orange rougeâtre plus mince et très adhérente. Sa chair tient à la fois de la mandarine et de la bigarade granito. La tangerine fait l'objet d'une distinction botanique depuis 1954 environ et est surtout cultivée dans le sud-est des Etats-Unis, ce qui fait dire, au sens large, qu'elle

est une variété américaine de mandarine, mais de plus petites dimensions. Elle a peu de pépins; son écorce rougeâtre est facilement détachable.

21. Le fruit de la Viorne est nommé pimbina au Québec. On cueille le pimbina lorsque les gelées l'ont rendu translucide, ou bien, si on le cueille avant cette époque, on le suspend par petits paquets au plafond d'un grenier froid. L'action du froid transforme le mésocarpe en le rendant plus juteux. La saveur du fruit est presque identique à celle des atocas (Vaccinium macrocarpon, V. oxycoccos) d'où le nom anglais de "cranberry-tree". (Flore laurentienne, p. 534). Ce mot est d'origine indienne et s'emploie au masculin.

22. Le français manque de précision lorsqu'il désigne les groseilles. Pourtant, lorsqu'il s'agit de nommer les plants, les groseilliers, il les distingue bien. En effet, les livres de botanique et d'horticulture classent toujours les groseilliers de la façon suivante:

- groseillier à grappes
- groseillier épineux ou groseillier à maquereau

L'Office de la langue française considère que les mêmes précisions s'imposent dans l'appellation des fruits; nous avons donc jugé bon d'appeler ainsi:

- gadelle (rouge ou blanche) ou groseille (rouge ou blanche) à grappes le fruit du groseillier à grappes;
- groseille à maquereau le fruit du groseillier épineux ou à maquereau.

Ces distinctions sont absolument nécessaires si l'on veut éviter la confusion qui règne actuellement entre le Québec et le reste de la francophonie. En effet, le Français appelant "groseille" ce qui est connu ici sous le nom de "gadelle" et ne précisant pas qu'il s'agit de groseille à grappes, la confusion est inévitable avec la groseille à maquereau que les Canadiens-français appellent "groseille".

En matière d'inportation et d'exportation les risques d'erreur sont considérables. C'est pourquoi nous tenons à toujours spécifier de quelle groseille il s'agit, groseille à grappes ou groseille à maquereau. De

cette façon, les gens vont prendre l'habitude de préciser et les risques d'erreur disparaîtront. D'autre part, le mot gadelle étant un régionalisme français (Maine, Normandie) et un canadianisme de bon aloi, il n'y a aucune objection à le conserver pour le commerce intérieur. Rien n'empêche, non plus, les commerçants étrangers qui le désirent d'utiliser le mot gadelle.

23. Pour la dénomination des framboises, nous avons dû, dans plusieurs cas, donner une traduction de l'anglais à partir des exemples que nous fournissaient déjà les traductions des noms des mûres: mûre blanche, mûre rouge... Nous avons donc traduit "purple raspberry" et "black raspberry" par framboise violette et framboise noire.

24. Nous avons traduit "rose hip" par fruit du rosier étant donné qu'il s'agit du fruit comestible de certains rosiers sauvages. On trouve souvent "fruit d'églantier" sur certaines étiquettes de produits d'importation. Cette erreur vient de ce que les Français appellent églantiers tous les rosiers sauvages.

25. "Black huckleberry" n'a pas de traduction en français. En effet, la Flore laurentienne est le seul ouvrage à parler de "gaylussaccia à fruits bacciformes"; le Bon jardinier ne donne pas de nom à ce fruit.

L'Office de la langue française propose donc l'appellation gaylussaccia en adoptant l'orthographe retenue par le frère Marie-Victorin.

26. Au Canada, ce fruit s'appelle "noix de Grenoble". La région grenobloise étant réputée dans le monde entier pour la qualité de ses noix, on comprend que les Canadiens francophones aient étendu cette appellation à tous les fruits du noyer, quelle que soit leur provenance.

27. Pour préparer des pruneaux, on utilise une sorte de prunes fraîches (prunes à pruneaux) et on les fait sécher.

28. La quetsche est appelée "prune bleue" au Québec. Il serait bon, à l'avenir, de lui donner son véritable nom.

29. Le nom de raisin de Smyrne s'applique à tous les raisins de ce type, qu'ils viennent de Smyrne, de Californie ou d'Australie. De même que l'expression "tapis de Turquie" s'est étendue à tous les tapis fabriqués selon le même procédé que ceux de Turquie, nous étendons l'appellation raisin de Smyrne à tous les raisins secs du même type que ceux de Smyrne, quelle que soit leur provenance. Dans le domaine de l'alimentation, le même cas s'est produit pour les "choux de Bruxelles".

30. Ce ne sont pas les fruits de la rhubarbe qui sont utilisés en alimentation, mais ses pétioles. Cependant, étant donné que la rhubarbe s'apprête comme un fruit, nous l'avons classée dans la liste des fruits.

31. Le ribier et le tokay sont deux cultivars de raisins.

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES LÉGUMES

- A -

ail n m	Allium sativum	garlic
alkékenge n f	Physalis alkekengi	alkekengi; winter cherry
alkekengi; winter cherry	Physalis alkekengi	alkékenge
Allium ascalonicum [1]	échalote	shallot
Allium cepa	oignon à mariner	pickling onion
Allium cepa	oignon blanc	white onion
Allium cepa	oignon d'Espagne	Spanish onion
Allium cepa	oignon jaune	yellow onion
Allium cepa	oignon rouge	red onion
Allium cepa	oignon vert	green onion
Allium cepa [2]	oignonet	bunch onion
Allium cepa var. viviparum	oignon d'Égypte; oignon rocambole	top onion
Allium fistulosum	ciboule	cibol; spring onion; stone leek; welsh onion
Allium porrum	poireau	leek
Allium sativum	ail	garlic

Allium schoenoprasum	ciboulette	chive
ansérine bon-henri f	Chenopodium bonus-henricus	good-king-henry
Apium graveolens var. dulce	céleri	celery
Apium graveolens var. rapaceum [3]	céleri-rave	celeriac
areca; betel palm	Areca catechu	chou palmiste
Areca catechu	chou palmiste	areca; betel palm
arroche n f	Atriplex hortensis	orach; VO orache
artichaut n m	Cynara scolymus	artichoke; globe artichoke
artichoke; globe artichoke	Cynara scolymus	artichaut
artichoke, Chinese; Japanese artichoke; knotroot	Stachys sieboldii	crosne
artichoke, globe	V artichoke	
artichoke, Japanese	V artichoke, Chinese	
artichoke, Jerusalem; girasole	Helianthus tuberosus	topinambour
asparagus	Asparagus officinalis	asperge
Asparagus officinalis	asperge	asparagus

asperge n f	Asparagus officinalis	asparagus
Atriplex hortensis	arroche	orach VO orache
aubergine; [4] eggplant	Solanum melongena var. esculentum	aubergine
aubergine n f [4]	Solanum melongena var. esculentum	aubergine; eggplant

- B -

bamboo	Phyllostachys spp.	bambou
bambou n m	Phyllostachys spp.	bamboo
Barbarea praecox	V Barbarea verna	
Barbarea verna; Barbarea praecox	cresson de terre	Belisle cress; early cress; scurvy grass; upland cress; winter cress
barbe-de-capucin f	V chicorée sauvage	
basella; vine spinach	Basella rubra; Basella cordifolia	baselle
Basella cordifolia	V Basella rubra	
Basella rubra; Basella cordifolia	baselle	basella; vine spinach
baselle n f	Basella rubra; Basella cordifolia	basella; vine spinach

bean	Glycine sp.	soja VO soya
bean	Lupinus sp.	lupin
bean [5]	Phaseolus spp.	haricot
bean [6] VA note 9	Vicia sp.	fève
bean	Vigna spp.; Dolichos spp.	dolique VO dolic
bean, asparagus; yard-long bean	Vigna sesquipedalis; Dolichos sesquipedalis	dolique asperge
bean, blackeye [7] VA note 36	V cowpea	
bean, Black Turtle [8]	Phaseolus vulgaris	haricot Black Turtle
bean, broad; [9] horse bean; Windsor bean	Vicia faba	fève des marais; gourgane
bean, butter; wax bean	Phaseolus vulgaris	haricot beurre; haricot jaune
bean, cranberry [10]	Phaseolus vulgaris	haricot canneberge; haricot coco
bean, flageolet	Phaseolus vulgaris	haricot flageolet
bean, Goa; asparagus pea	Psophocarpus tetragonolobus	pois carré
bean, Great Northern [11]	Phaseolus vulgaris	haricot Great Northern
bean, green	Phaseolus vulgaris	haricot vert

bean, horse [9]	V bean, broad	
bean, hyacinth; bonavist; lablab	Dolichos lablab	dolique d'Egypte
bean, kidney [12]	Phaseolus vulgaris	haricot (sec)
bean, Lima	Phaseolus limensis	haricot de Lima
bean, marrow [13]	Phaseolus vulgaris	haricot moyen
bean, mung; black gram; golden gram; urd bean [14]	Phaseolus mungo	haricot mungo
bean, navy; white pea bean [13]	Phaseolus vulgaris	petit haricot blanc
bean, pink	Phaseolus vulgaris	haricot rose
bean, Pinto [15]	Phaseolus vulgaris	haricot Pinto
bean, red kidney [16]	Phaseolus vulgaris	haricot rouge
bean, Roman [17]	Phaseolus vulgaris	haricot romain
bean, small red	Phaseolus vulgaris	petit haricot rouge
bean, small white [18]	Phaseolus vulgaris	haricot blanc fin
bean, snap; stringless bean	Phaseolus vulgaris	haricot mange-tout
bean, soy USA; soya; soya bean	Glycine max; Soja max	soja VO soya

bean, soya	V bean, soy	
bean, string	Phaseolus vulgaris	haricot à parchemin
bean, stringless	V bean, snap	
bean, urd [14]	V bean, mung	
bean, wax	V bean, butter	
bean, white kidney [5]	Phaseolus vulgaris	haricot blanc
bean, white pea [13]	V bean, navy	
bean, Windsor [9]	V bean, broad	
bean, yard-long	V bean, asparagus	
bean, yellow eye [19]	Phaseolus vulgaris	haricot à oeil jaune
beet; beetroot [20]	Beta vulgaris	betterave
beet(root), red [20]	Beta vulgaris	betterave potagère; betterave rouge
beet, leaf; silver beet; spinach beet; Swiss chard	Beta vulgaris var. cicla	bette à carde; poirée
beet, silver	V beet, leaf	
beet, spinach	V beet, leaf	
beetroot [20]	V beet	
Beta vulgaris [20]	betterave	beet; beetroot

Beta vulgaris [20]	betterave potagère betterave rouge	red beet (root)
Beta vulgaris var. cicla	bette à carde; poirée	leaf beet; silver beet; spinach beet; Swiss chard
betel palm	V areca	
bette à carde f; poirée n f	Beta vulgaris var. cicla	leaf beet; silver beet; spinach beet; Swiss chard
betterave n f [20]	Beta vulgaris	beet; beetroot
betterave potagère f betterave rouge f [20]	Beta vulgaris	red beet (root)
betterave rouge f [20]	V betterave potagère	
bolet n m	Boletus spp.	boletus
bolet comestible m	V cèpe	
boletus	Boletus spp.	bolet
boletus, edible; cep VO cepe	Boletus edulis	cèpe; bolet comestible
Boletus edulis	cèpe; bolet comestible	cep VO cepe; edible boletus
Boletus spp.	bolet	boletus
bonavist	V bean, hyacinth	
bonnet d'électeur	V patisson	
borage	Borago officinalis	bourrache

Borago officinalis	bourrache	borage
borecole; collard; kale	Brassica oleracea var. acephala	chou vert
bourrache n f	Borago officinalis	borage
Brassica caulorapa	chou-rave	kohlrabi
Brassica chinensis [21]	pak-choi; chou de Chine	Chinese cabbage; pak-choi
Brassica juncea [22]	moutarde	mustard
Brassica napobrassica [23]	rutabaga (chair jaune) chou-navet (chair blanche)	rutabaga; swede; Swedish turnip
Brassica oleracea var. acephala	chou vert	borecole; collard; kale
Brassica oleracea var. acephala	chou vert frisé	curly kale
Brassica oleracea var. botrytis	chou brocoli	broccoli; winter cauliflower USA
Brassica oleracea var. botrytis	chou-fleur	cauliflower
Brassica oleracea var. bullata	chou de Milan	Savoy cabbage
Brassica oleracea var. capitata	chou pointu	pointed cabbage
Brassica oleracea var. [24] capitata	chou pommé; chou cabus	cabbage; garden cabbage; head cabbage

Brassica oleracea var. capitata	chou pommé blanc	white cabbage
Brassica oleracea var. capitata	chou pommé rouge	red cabbage
Brassica oleracea var. capitata	chou pommé vert	green cabbage
Brassica oleracea var. fimbriata	chou frisé	curled kale
Brassica oleracea var. gemmifera [24]	chou de Bruxelles	Brussels sprouts
Brassica oleracea var. italica [25]	brocoli	asparagus broccoli; sprouting broccoli
Brassica pekinensis [21]	pé-tsai chou de Chine	celery cabbage; Chinese cabbage; pe-tsai
Brassica rapa [26]	navet	turnip
broccoli; winter cauliflower USA [25]	Brassica oleracea var. botrytis	chou-brocoli
broccoli, asparagus; sprouting broccoli [25]	Brassica oleracea var. italica	brocoli
broccoli, sprouting [25]	V broccoli, asparagus	
brocoli n m [25]	Brassica oleracea var. italica	asparagus broccoli; sprouting broccoli
buckwheat [27]	Fagopyrum sagittatum	sarrasin

- C -

cabbage; [24] garden cabbage; head cabbage	Brassica oleracea var. capitata	chou pommé; chou cabus
cabbage, celery; [21] Chinese cabbage; pé-tsai	Brassica pekinenses	pé-tsai; chou de Chine
cabbage, Chinese [21]	V cabbage, celery	
cabbage, Chinese; [21] pak-choi	Brassica chinensis	pak-choi; chou de Chine
cabbage, garden [24]	V cabbage	
cabbage, green	Brassica oleracea var. capitata	chou pommé vert
cabbage, head	V cabbage	
cabbage, pointed	Brassica oleracea var. capitata	chou pointu
cabbage, red	Brassica oleracea var. capitata	chou pommé rouge
cabbage, Savoy	Brassica oleracea var. bullata	chou de Milan
cabbage, white	Brassica oleracea var. capitata	chou pommé blanc
Cajanus indicus	pois cajan; pois du Congo	pigeon pea
Cantharellus cibarius	girolle; chanterelle ciboire	chanterelle

Cantharellus spp.	chanterelle	chanterelle
Capsicum annuum	V Capsicum frutescens var. grossum	
Capsicum baccatum	V Capsicum frutescens var. grossum	
Capsicum frutescens var. grossum; Capsicum annuum; Capsicum baccatum	piment doux; poivron	bell pepper; sweet pepper
cardon n m	Cynara cardunculus	cardoon
cardoon	Cynara cardunculus	cardon
carotte n f; carotte potagère f	Daucus carota var. sativa	carrot
carotte potagère f	V carotte	
carrot	Daucus carota var. sativa	carotte; carotte potagère
cauliflower	Brassica oleracea var. botrytis	chou-fleur
cauliflower, winter USA	V broccoli	
céleri n m	Apium graveolens var. dulce	celery
celeriac [3]	Apium graveolens var. rapaceum	céleri-rave
céleri-rave n m [3]	Apium graveolens var. rapaceum	celeriac

celery	Apium graveolens var. dulce	céleri
cep	V boletus, edible	
cepe	V boletus, edible	
cèpe n m; bolet comestible m	Boletus edulis	cep; VO cepe; edible boletus
cerise de terre f; coqueret n m	Physalis spp.	cape gooseberry; ground cherry; strawberry tomato
cerise d'hiver f	V alkékenge	
champignon n m		mushroom
chanterelle	Cantharellus cibarius	girolle; chanterelle ciboire
chanterelle	Cantharellus spp.	chanterelle
chanterelle n f	Cantharellus spp.	chanterelle
chanterelle ciboire f	V girolle	
chard, Swiss	V beet, leaf	
Chayota edulis	V Sechium edule	
chayote	Sechium edule; Chayota edulis	chayotte
chayotte n f	Sechium edule; Chayota edulis	chayote
Chenopodium bonus-henricus	ansérine bon-henri	good king henry

cherry, ground; cape gooseberry; strawberry tomato	Physalis spp.	cerise de terre; coqueret
cherry, winter	V alkekengi	
chicorée de Bruxelles f; [28] chicorée Witloof f; endive n f	Cichorium intybus	chicory; succory; Witloof chicory
chicorée frisée [29]	Cichorium endivia var. crispa	curled endive
chicorée sauvage f; barbe-de-capucin f	Cichorium intybus	wild chicory
chicorée scarole f; [30] scarole n f	Cichorium endivia var. latifolia	broad-leaved endive; plain-leaved endive
chicorée Witloof f [28]	V chicorée de Bruxelles	
chicory; [28] succory; Witloof chicory	Cichorium intybus	chicorée de Bruxelles; chicorée Witloof; endive
chicory, wild	Cichorium intybus	chicorée sauvage; barbe-de-capucin
chicory, Witloof [28]	V chicory	
chive	Allium schoenoprasum	ciboulette
chou brocoli m [25]	Brassica oleracea var. botrytis	broccoli; winter cauliflower USA
chou cabus m [24]	V chou pommé	
chou de Bruxelles m [24]	Brassica oleracea var. gemmifera	Brussels sprouts
chou de Chine m [21]	V pak-choi pé-tsai	

chou de Milan m	Brassica oleracea var. bullata	Savoy cabbage
chou-fleur m	Brassica oleracea var. botrytis	cauliflower
chou frisé m	Brassica oleracea var. fimbriata	curled kale
chou marin m	V crambé maritime	
chou-navet n m [23] VA rutabaga	Brassica napobrassica	rutabaga; swede; Swedish turnip
chou palmiste m	Areca catechu	areca; betel palm
chou pointu m	Brassica oleracea var. capitata	pointed cabbage
chou pommé m; [24] chou cabus m	Brassica oleracea var. capitata	cabbage; garden cabbage; head cabbage
chou pommé blanc m	Brassica oleracea var. capitata	white cabbage
chou pommé rouge m	Brassica oleracea var. capitata	red cabbage
chou pommé vert m	Brassica oleracea var. capitata	green cabbage
chou-rave m	Brassica caulorapa	kohlrabi
chou vert m	Brassica oleracea var. acephala	borecole; collard; kale

chou vert frisé m	Brassica oleracea var. acephala	curly kale
cibol; spring onion; stone leek; welsh onion	Allium fistulosum	ciboule
ciboule n f	Allium fistulosum	cibol; spring onion; stone leek; welsh onion
ciboulette n f	Allium schoenoprasum	chive
Cicer arietinum [31]	pois chiche	chick pea
Cichorium endivia var. crispa [29]	chicorée frisée	curled endive
Cichorium endivia var. latifolia [30]	chicorée scarole; scarole	broad-leaved endive; plain-leaved endive
Cichorium intybus [28]	chicorée de Bruxelles; chicorée Witloof; endive	chicory; succory; Witloof chicory
Cichorium intybus	chicorée sauvage; barbe de capucin	wild chicory
citrouille n f [32]	Cucurbita pepo	field pumpkin; pumpkin
citrouille buissonnante f	V courge d'été	
collard	V borecole	
concombre n m	Cucumis sativus	cucumber
coqueret n m	V cerise de terre	

corn; [33] Indian corn; maize	Zea mays	maïs
corn, Indian [33]	V corn	
corn, popping [34]	Zea mays var. everta	maïs à éclater
corn, sweet	Zea mays var. rugosa	maïs sucré
corne de cerf f	Plantago coronopus	buckhorn plantain
courge n f	Cucurbita spp.	squash
courge cou droit f	Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	summer straightneck squash
courge cou tors f; courge torticolis f	Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	summer crookneck squash
courge d'été f; citrouille buissonnante f	Cucurbita pepo var. melopepo	summer squash; pumkin, bush
courge d'hiver f	V potiron	
courge musquée f	Cucurbita moschata	Canada crookneck squash; cushaw; winter crookneck squash
courge torticolis f	V courge cou tors	
courgette n f [35]	Cucurbita pepo var. medullosa	marrow GB; vegetable marrow
cowpea; [36] blackeye pea VA note 7	Vigna sinensis; Dolichos sinensis	dolique à oeil noir

Crambe maritima	crambé maritime; chou marin	sea-kale
crambé maritime m; chou marin m	Crambe maritima	sea-kale
cress, Belisle; early cress; scurvy grass; upland cress; winter cress	Barbarea verna; Barbarea praecox	cresson de terre
cress, early	V cress, Belisle	
cress, garden; [37] peppergrass	Lepidium sativum	cresson alénois
cress, para	Spilanthes oleracea; Spilanthes acmella	cresson de para
cress, water	Nasturtium officinale	cresson de fontaine
cress, winter	V cress, Belisle	
cresson alénois m [37]	Lepidium sativum	garden cress; peppergrass
cresson de fontaine m	Nasturtium officinale	water cress
cresson de para m	Spilanthes oleracea; Spilanthes acmella	para cress
cresson de terre m [37]	Barbarea verna; Barbarea praecox	Belisle cress; early cress; scurvy grass; upland cress; winter cress
crosne n m	Stachys sieboldii	Chinese artichoke; Japanese artichoke; knotroot

crosse de fougère f CDN [38]	Matteuccia struthiopteris; Pteretis pensylvanica	fiddlehead (green)
cucumber	Cucumis sativus	concombre
Cucumis sativus	concombre	cucumber
Cucurbita maxima [32]	potiron; courge d'hiver	autumn squash; winter squash
Cucurbita maxima var. turbaniformis	giraumon turban	turban squash
Cucurbita moschata	courge musquée	Canada crookneck squash; cushaw; winter crookneck squash
Cucurbita pepo [32]	citrouille	field pumpkin; pumpkin
Cucurbita pepo var. medullosa [35]	courgette	marrow GB; vegetable marrow
Cucurbita pepo var. melopepo	courge d'été; citrouille buissonnante	summer squash; bush pumpkin
Cucurbita pepo var. melopepo f clypeiformis	bonnet d'électeur; patisson	pattypan; scallop squash
Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	courge torticolis; courge cou tors	summer crookneck squash
Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	courge cou droit	summer straightneck squash
cushaw	V squash, Canada crookneck	
Cynara cardunculus	cardon	cardoon

Cynara scolymus	artichaut	artichoke; globe artichoke

- D -

dandelion [39]	Taraxacum officinale	pissenlit
Daucus carota var. sativa	carotte; carotte potagère	carrot
Dioscoreaceae	igname	yam
dolic n m	V dolique	
Dolichos spp.	V Vigna spp.	
Dolichos lablab	dolique d'Egypte	bonavist; hyacinth bean; lablab
Dolichos sesquipedalis	V Vigna sesquipedalis	
Dolichos sinensis [36] VA note 7	V Vigna sinensis	
dolique n m VO dolic	Vigna spp.; Dolichos spp.	bean
dolique à oeil noir m [36] VA note 7	Vigna sinensis; Dolichos sinensis	blackeye pea; cowpea
dolique asperge m	Vigna sesquipedalis; Dolichos sesquipedalis	asparagus bean; yard-long bean
dolique d'Egypte m	Dolichos lablab	bonavist; hyacinth bean; lablab

- E -

échalote n f [1]	Allium ascalonicum	shallot
eggplant [4]	V aubergine	
endive n f [28]	V chicorée de Bruxelles	
endive, broad-leaved; plain-leaved endive [30]	Cichorium endivia var. latifolia	chicorée scarole; scarole
endive, curled [29]	Cichorium endivia var. crispa	chicorée frisée
endive, plain-leaved [30]	V endive, broad-leaved	
épinard n m	Spinacia oleracea	spinach
épinard de la Nouvelle-Zélande m	V tétragone	
Ervum lens [40]	V Lens culinaris	

- F -

Fagopyrum sagittatum [27]	sarrasin	buckwheat
fève n f [6] VA note 9	Vicia sp.	bean
fève des marais f; gourgane n f [9]	Vicia faba	broad bean; horse bean; Windsor bean
fiddlehead (green) CDN [38]	Matteuccia struthiopteris; Pteretis pensylvanica	crosse de fougère

- G -

garlic	Allium sativum	ail
girasole	V artichoke, Jerusalem	
giraumon turban m	Cucurbita maxima var. turbaniformis	turban squash
girolle n f; chanterelle ciboire f	Cantharellus cibarius	chanterelle
Glycine max; Soja max	soja; VO soya	soya; soya bean; soy bean USA
gobo; gombo; gumbo; okra	Hibiscus esculentus	gombo
gombo	V gobo	
gombo n m	Hibiscus esculentus	gobo; gombo; gumbo; okra
good king henry	Chenopodium bonus-henricus	ansérine bon-henri
gooseberry, cape	V cherry, ground	
gourgane n f [9]	V fève des marais	
graine de lupin f [42]	V lupin	
gram, black [14]	V bean, mung	
gram, golden [14]	V bean, mung	

grass, scurvy	V cress, Belisle	
gumbo	V gobo	

- H -

haricot n m [5]	Phaseolus spp.	bean
haricot (sec) n m [12]	Phaseolus vulgaris	kidney bean
haricot à oeil jaune m [19]	Phaseolus vulgaris	yellow eye bean
haricot à parchemin m	Phaseolus vulgaris	string bean
haricot beurre m; haricot jaune m	Phaseolus vulgaris	butter bean; wax bean
haricot Black Turtle m [8]	Phaseolus vulgaris	Black Turtle bean
haricot blanc m [5]	Phaseolus vulgaris	white kidney bean
haricot blanc fin m [18]	Phaseolus vulgaris	small white bean
haricot blanc, petit m [13]	Phaseolus vulgaris	navy bean; white pea bean
haricot canneberge m; haricot coco m	Phaseolus vulgaris	cranberry bean
haricot coco m	V haricot canneberge	
haricot de Lima m	Phaseolus limensis	Lima bean
haricot flageolet m	Phaseolus vulgaris	flageolet bean

haricot Great Northern m [11]	Phaseolus vulgaris	Great Northern bean
haricot jaune m	V haricot beurre	
haricot mange-tout m	Phaseolus vulgaris	snap bean; stringless bean
haricot moyen m [13]	Phaseolus vulgaris	marrow bean
haricot mungo m [14]	Phaseolus mungo	black gram; golden gram; mung bean; urd bean
haricot Pinto m [15]	Phaseolus vulgaris	Pinto bean
haricot romain m [17]	Phaseolus vulgaris	Roman bean
haricot rose m	Phaseolus vulgaris	pink bean
haricot rouge m [16]	Phaseolus vulgaris	red kidney bean
haricot rouge, petit m	Phaseolus vulgaris	small red bean
haricot vert m	Phaseolus vulgaris	green bean
Helianthus tuberosus	topinambour	girasole; Jerusalem artichoke
Hibiscus esculentus	gombo	gobo; gombo; gumbo; okra

igname n f	Dioscoreaceae	yam
Ipomoea batatas [41] VA note 45	patate (douce)	sweet potato

- K -

kale	V borecole	
kale, curled	Brassica oleracea var. fimbriata	chou frisé
kale, curly	Brassica oleracea var. acephala	chou vert frisé
knotroot	V artichoke, Chinese	
kohlrabi	Brassica caulorapa	chou-rave

- L -

lablab	V bean, hyacinth	
Lactuca sativa	laitue	lettuce
Lactuca sativa var. angustana	V Lactuca sativa var. asparagina	
Lactuca sativa var. asparagina; Lactuca sativa var. angustana	laitue asperge	asparagus lettuce
Lactuca sativa var. capitata	laitue Boston	Boston lettuce
Lactuca sativa var. capitata	laitue Butterhead	Butterhead lettuce
Lactuca sativa var. capitata	laitue Iceberg	Iceberg lettuce

Lactuca sativa var. capitata	laitue pommée	cabbage lettuce; head lettuce
Lactuca sativa var. crispa	laitue à couper; laitue frisée	curled lettuce; leaf lettuce
Lactuca sativa var. longifolia	laitue romaine; romaine	cos lettuce; romaine lettuce
laitue n f	Lactuca sativa	lettuce
laitue à couper f; laitue frisée f	Lactuca sativa var. crispa	curled lettuce; leaf lettuce
laitue asperge f	Lactuca sativa var asparagina; Lactuca sativa var. angustana	asparagus lettuce
laitue Boston f	Lactuca sativa var. capitata	Boston lettuce
laitue Butterhead f	Lactuca sativa var. capitata	Butterhead lettuce
laitue frisée f	V laitue à couper	
laitue Iceberg f	Lactuca sativa var. capitata	Iceberg lettuce
laitue pommée f	Lactuca sativa var. capitata	cabbage lettuce; head lettuce
laitue romaine f; romaine n f	Lactuca sativa var. longifolia	cos lettuce; romaine lettuce
leek	Allium porrum	poireau
leek, stone	V cibol	

Lens culinaris; Ervum lens; Lens esculenta [40]	lentille	lentil
Lens esculenta [40]	V Lens culinaris	
lentil [40]	Lens culinaris; Ervum lens; Lens esculenta	lentille
lentille n f [40]	Lens culinaris; Ervum lens; Lens esculenta	lentil
Lepidium sativum [37]	cresson alénois	garden cress; peppergrass
lettuce	**Lactuca sativa**	laitue
lettuce, asparagus	Lactuca sativa var. asparagina; Lactuca sativa var. angustana	laitue asperge
lettuce, Boston	Lactuca sativa var. capitata	laitue Boston
lettuce, Butterhead	Lactuca sativa var. capitata	laitue Butterhead
lettuce, cabbage; head lettuce	Lactuca sativa var. capitata	laitue pommée
lettuce, cos; romaine lettuce	Lactuca sativa var. longifolia	laitue romaine; romaine
lettuce, curled; leaf lettuce	Lactuca sativa var. crispa	laitue à couper; laitue frisée
lettuce, head	V lettuce, cabbage	
lettuce, Iceberg	Lactuca sativa var. capitata	laitue Iceberg

lettuce lamb's; corn salad	Valerianella olitoria	mâche
lettuce, leaf	V lettuce, curled	
lettuce, romaine	V lettuce, cos	
lupin; [42]	Lupinus albus	lupin; lupin blanc; graine de lupin
lupin n m; [42] lupin blanc n m; graine de lupin f	Lupinus albus	lupin; lupine; white lupine
lupin blanc m [42]	V lupin	
lupin, graine de f [42]	V lupin	
lupine [42]	V lupin	
lupine, white [42]	V lupin	
Lupinus albus [42]	lupin; lupin blanc; graine de lupin	lupin; lupine; white lupine
Lycopersicon esculentum	tomate	tomato
Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	tomate cerise	cherry tomato
Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	tomate prune	plum tomato

- M -

mâche n f	Valerianella olitoria	corn salad; lamb's lettuce

maïs n m [32]	Zea mays	corn; Indian corn; maize GB
maïs à éclater m [34]	Zea mays var. everta	popping corn
maïs sucré m	Zea mays var. rugosa	sweet corn
maize GB [33]	V corn	
marrow GB; vegetable marrow [35]	Cucurbita pepo var. medullosa	courgette
marrow, vegetable [35]	V marrow	
Matteuccia struthiopteris CN; Pteretis pensylvanica [38]	crosse de fougère	fiddlehead (green)
Morchella spp.	morille	morel
morel	Morchella spp.	morille
morille n f	Morchella spp.	morel
moutarde n f [22]	Brassica juncea	mustard
mushroom		champignon
mustard [22]	Brassica juncea	moutarde

- N -

Nasturtium officinale	cresson de fontaine	water cress
navet n m [26]	Brassica rapa	turnip

Oenothera biennis	oenothère	evening primerose
oenothère n m	Oenothera biennis	evening primerose
oignon à mariner m	Allium cepa	pickling onion
oignon blanc m	Allium cepa	white onion
oignon d'Égypte m; oignon rocambole m	Allium cepa var. viviparum	top onion
oignon d'Espagne m	Allium cepa	Spanish onion
oignon jaune m	Allium cepa	yellow onion
oignon rocambole m	V oignon d'Égypte	
oignon rouge m	Allium cepa	red onion
oignon vert m	Allium cepa	green onion
oignonet n m [2]	Allium cepa	bunch onion
okra	V gobo	
onion, bunch [2]	Allium cepa	oignonet
onion, green	Allium cepa	oignon vert
onion, pickling	Allium cepa	oignon à mariner
onion, red	Allium cepa	oignon rouge
onion, Spanish	Allium cepa	oignon d'Espagne

onion, spring [2]	V cibol	
onion, top	Allium cepa var. viviparum	oignon d'Égypte; oignon rocambole
onion, welsh	V cibol	
onion, white	Allium cepa	oignon blanc
onion, yellow	Allium cepa	oignon jaune
orach; VO orache	Atriplex hortensis	arroche
orache	V orach	
oseille n f	Rumex acetosa	garden sorrel

- P -

pak-choi [21]	V cabbage, Chinese	
pak-choi n m; [21] chou de Chine m	Brassica chinensis	Chinese cabbage; pak-choi
panais n m	Pastinaca sativa	parsnip
parsnip	Pastinaca sativa	panais
Pastinaca sativa	panais	parsnip
patate (douce) n f [41] VA note 45	Ipomoea batatas	sweet potato
patisson n m; bonnet d'électeur m	Cucurbita pepo var. melopepo f. clypeiformis	patty pan; scallop squash

patty pan; scallop squash	Cucurbita pepo var. melopepo f. clypeiformis	bonnet d'électeur; patisson
pea	Pisum sativum	pois
pea, asparagus	V bean, Goa	
pea, blackeye [36] VA note 7	V cowpea	
pea, chick [31]	Cicer arietinum	pois chiche
pea, green [44]	Pisum sativum	petit pois
pea, pigeon	Cajanus indicus	pois cajan; pois du Congo
pea, whole green [43]	Pisum sativum	pois vert sec
pea, yellow [43]	Pisum sativum	pois jaune (sec)
pepper, bell; sweet pepper	Capsicum frutescens var. grossum; Capsicum annuum; Capsicum baccatum	piment doux; poivron
pepper, sweet	V pepper, bell	
peppergrass [37]	V cress, garden	
pe-tsai [21]	V cabbage, celery	
pé-tsai n m [21]	Brassica pekinensis	celery cabbage; Chinese cabbage; pe-tsai
Phaseolus limensis	haricot de Lima	Lima bean

Phaseolus mungo [14]	haricot mungo	black gram; golden gram; mung bean; urd bean
Phaseolus spp. [5]	haricot	bean
Phaseolus vulgaris [12]	haricot (sec)	kidney bean
Phaseolus vulgaris [19]	haricot à oeil jaune	yellow eye bean
Phaseolus vulgaris	haricot à parchemin	string bean
Phaseolus vulgaris	haricot beurre; haricot jaune	butter bean; wax bean
Phaseolus vulgaris [10]	haricot canneberge; haricot coco	cranberry bean
Phaseolus vulgaris [8]	haricot Black Turtle	Black Turtle bean
Phaseolus vulgaris [5]	haricot blanc	white kidney bean
Phaseolus vulgaris	haricot flageolet	flageolet bean
Phaseolus vulgaris [11]	haricot Great Northern	Great Northern bean
Phaseolus vulgaris	haricot mange-tout	snap bean; stringless bean
Phaseolus vulgaris [13]	haricot moyen	marrow bean
Phaseolus vulgaris [15]	haricot Pinto	Pinto bean
Phaseolus vulgaris [17]	haricot romain	Roman bean
Phaseolus vulgaris	haricot rose	pink bean

Phaseolus vulgaris [16]	haricot rouge	red kidney bean
Phaseolus vulgaris	haricot vert	green bean
Phaseolus vulgaris [13]	petit haricot blanc	navy bean; white pea bean
Phaseolus vulgaris [18]	haricot blanc fin	small white bean
Phaseolus vulgaris	petit haricot rouge	small red bean
Phyllostachys spp.	bambou	bamboo
Physalis alkekengi	alkekenge	alkekengi; winter cherry
Physalis spp.	cerise de terre; coqueret	cape gooseberry; ground cherry; strawberry tomato
piment doux m; poivron n m	Capsicum frutescens var. grossum; Capsicum annuum; Capsicum baccatum	bell pepper; sweet pepper
pissenlit n m [39]	Taraxacum officinale	dandelion
Pisum sativum [44]	petit pois	green pea
Pisum sativum	pois	pea
Pisum sativum [43]	pois jaune (sec)	yellow pea
Pisum sativum [43]	pois vert sec	whole green pea
plant, oyster; salsify	Tragopogon porrifolius	salsifis

Plantago coronopus	corne de cerf	buckhorn plantain
plaintain, buckhorn	Plantago coronopus	corne de cerf
poireau n m	Allium porrum	leek
poirée n f	V bette à carde	
pois n m	Pisum sativum	pea
pois cajan m; pois du Congo m	Cajanus indicus	pigeon pea
pois carré m	Psophocarpus tetragonolobus	asparagus pea; Goa bean
pois chiche m [31]	Cicer arietinum	chick pea
pois du Congo m	V pois cajan	
pois jaune (sec) m [43]	Pisum sativum	yellow pea
pois, petit m [44]	Pisum sativum	green pea
pois vert sec m [43]	Pisum sativum	whole green pea
poivron n m	V piment doux	
pomme de terre f [45] VA note 41	Solanum tuberosum	potato
Portulaca oleracea	pourpier	common purslane; pursley
potato [45] VA note 41	Solanum tuberosum	pomme de terre

potato, sweet [41] VA note 45	Ipomoea batatas	patate (douce)
potiron n m; [32] courge d'hiver f	Cucurbita maxima	autumn squash; winter squash
pourpier n m	Portulaca oleracea	common purslane; pursley
primerose, evening	Oenothera biennis	oenothère
Psophocarpus tetragonolobus	pois carré	asparagus pea; Goa bean
Pteretis pensylvanica CDN [38]	V Matteuccia struthiopteris	
pumpkin; [32] field pumpkin	Cucurbita pepo	citrouille
pumpkin, bush	V squash, summer	
pumpkin, field [32]	V pumpkin	
purslane, common; pursley	Portulaca oleracea	pourpier
pursley	V purslane, common	

- R -

radis n m	Raphanus sativus	radish
radis noir m	Raphanus sativus var. niger	black radish
radish	Raphanus sativus	radis

radish, black	Raphanus sativus var. niger	radis noir
Raphanus sativus	radis	radish
Raphanus sativus var. niger	radis noir	black radish
romaine n f	V laitue romaine	
Rumex acetosa	oseille	garden sorrel
rutabaga; [23] swede; Swedish turnip	Brassica napobrassica	rutabaga (chair jaune) chou-navet (chair blanche)
rutabaga n m [23]	Brassica napobrassica	rutabaga; swede; Swedish turnip
VA chou-navet n m		

- S -

salad, corn	V lettuce, lamb's	
salsifis n m	Tragopogon porrifolius	oyster plant; salsify
salsify	V plant, oyster	
salsify, black; scorzonera	Scorzonera hispanica	scorsonère
sarrasin n m [27]	Fagopyrum sagittatum	buckwheat
scarole n f [30]	V chicorée scarole	
scorsonère n f	Scorzonera hispanica	black salsify; scorzonera

scorzonera	V salsify, black	
Scorzonera hispanica	scorsonère	black salsify; scorzonera
sea-kale	Crambe maritima	crambé maritime; chou marin
Sechium edule; Chayota edulis	chayotte	chayote
shallot [1]	Allium ascalonicum	échalote
soja n m VO soya	Glycine max; Soja max	soy bean USA; soya bean; soya
Soja max	V Glycine max	
Solanum melongena var. esculentum [4]	aubergine	aubergine; eggplant
Solanum tuberosum [45] VA note 41	pomme de terre	potato
sorrel, garden	Rumex acetosa	oseille
soya	V bean, soy	
soya n m	V soja	
Spilanthes acmella	V Spilanthes oleracea	
Spilanthes oleracea; Spilanthes acmella	cresson de para	para cress
spinach	Spinacia oleracea	épinard

spinach, New Zealand; tetragonia	Tetragonia expansa	tétragone; épinard de la Nouvelle-Zélande
spinach, vine	V basella	
Spinacia oleracea	épinard	spinach
sprouts, Brussels	Brassica oleracea var. gemmifera	chou de Bruxelles
squash(es)	Cucurbita spp.	citrouilles courges giraumon potiron
squash, autumn [31]	V squash, winter	
squash, Canada crookneck; cushaw; winter crookneck squash	Cucurbita moschata	courge musquée
squash, scallop	V pattypan	
squash, summer; pumpkin, bush	Cucurbita pepo var. melopepo	courge d'été; citrouille buissonnante;
squash, summer crookneck	Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	courge torticolis; courge cou tors
squash, summer straightneck	Cucurbita pepo var. melopepo f. torticolis	courge cou droit
squash, turban	Cucurbita maxima var. turbaniformis	giraumon turban
squash, winter; [32] squash, autumn	Cucurbita maxima	potiron; courge d'hiver

squash, winter crookneck	V squash, Canada crookneck	
Stachys sieboldii	crosne	Chinese artichoke; Japanese artichoke; knotroot
succory [28]	V chicory	
swede [23]	V rutabaga	

- T -

Taraxacum officinale [39]	pissenlit	dandelion
tétragone n f; épinard de la Nouvelle-Zélande m	Tetragonia expansa	New Zealand spinach; tetragonia
tetragonia	V spinach, New Zealand	
Tetragonia expansa	tétragone; épinard de la Nouvelle-Zélande	New Zealand spinach;
tomate n f	Lycopersicon esculentum	tomato
tomate cerise f	Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	cherry tomato
tomate prune f	Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	plum tomato
tomato	Lycopersicon esculentum	tomate
tomato, cherry	Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	tomate cerise

tomato, plum	Lycopersicon esculentum var. cerasiforme	tomate prune
tomato, strawberry	V cherry, ground	
topinambour n m	Helianthus tuberosus	girasole; Jerusalem artichoke
Tragopogon porrifolius	salsifis	oyster plant; salsify
truffe n f	Tuber spp.	truffle
truffle	Tuber spp.	truffe
Tuber spp.	truffe	truffle
turnip [26]	Brassica rapa	navet
turnip, Swedish [23]	V rutabaga	

- V -

Valerianella olitoria	mâche	corn salad; lamb's lettuce
Vicia faba [9]	fève des marais; gourgane	broad bean; horse bean; Windsor bean
Vicia sp. [6] VA note 9	fève	bean
Vigna sesquipedalis; Dolichos sesquipedalis	dolique asperge	asparagus bean; yard-long bean

Vigna sinensis; [36] Dolichos sinensis VA note 7	dolique à oeil noir	bleckeye pea; cowpea
Vigna spp. Dolichos spp.	dolique VO dolic	bean

- Y -

yam	Dioscoreaceae	igname

- Z -

Zea mays [33]	maïs	corn; Indian corn; maize GB
Zea mays var. everta [34]	maïs à éclater	popping corn
Zea mays var. rugosa	maïs sucré	sweet corn

NOTES SUR LES LÉGUMES

1. En Amérique du Nord, on cueille généralement les échalotes alors qu'elles sont jeunes et on les consomme crues tout entières, buble et queue. A ce moment, leur queue est d'un vert encore tendre; leur bulbe à peine développé est blanc, allongé plutôt qu'arrondi. Si on l'observe attentivement, on constate qu'il possède un côté angulaire ou légèrement aplati parce que son cayeu a poussé côte à côte avec d'autres, sur un bulbe commun. Il s'agit là véritablement de jeunes échalotes. Nous donnons ces précisions parce qu'à ce stade du développement, il est très difficile de distinguer les oignons verts des échalotes et souvent, sous ce dernier nom, on vend les uns pour les autres, voire d'autres espèces de jeunes oignons. C'est pourquoi, étant donné la difficulté d'établir une distinction entre ces différentes espèces vendues en bottes, le ministère fédéral de l'Agriculture recommande que, pour la vente au consommateur, l'affichage porte la mention oignon vert, expression qui décrit la couleur et la "jeunesse" du légume.

Par contre, il n'y a aucune confusion possible lorsque l'échalote a atteint sa maturité. Sa queue a alors séché, son bulbe est bien formé et a pris sa forme caractéristique allongée avec un renflement au centre; enfin, sa teinte extérieure est rougeâtre ou grise. C'est à ce stade de maturité que les échalotes sont le plus utilisées en France, ce qui explique qu'on en conseille l'addition, dans les recettes, comme assaisonnement pour de nombreux plats. On trouve maintenant des échalotes à maturité dans les supermarchés du Québec; elles sont importées des États-Unis. Il faut cependant noter qu'échalote s'orthographie avec un seul t.

2. L'oignonet, oignon vert à botteler, produit à partir du semis et récolté avant le développement du bulbe, est improprement désigné en anglais, au Québec, par les mots "spring onion"; le "spring onion" est l'un des synonumes de cibol, c'est donc une autre variété botanique. L'appellation anglaise correcte devrait être "bunch onion".

3. C'est avec le céleri-rave, détaillé en julienne, que se prépare le céleri rémoulade, hors-d'oeuvre bien connu.

4. Quoique le mot anglais "aubergine" figure ici comme synonyme de "eggplant", c'est ce dernier mot qui est couramment utilisé sur le continent nord-américain.

5. Compte tenu des explications données dans la note suivante, voici quelle est la politique des ministères québécois s'occupang d'étiquetage, en ce qui concerne l'expression "fèves au lard". Au cours des six dernières années, les compagnies qui ont soumis leurs étiquettes, aux services spécialisés, pour approbation ou correction, ont toujours reçu la même réponse. Désormais, les fabricants de conserves devront donc se conformer aux normes suivantes:

L'appellation des produits devra être, selon le cas: haricots au lard; haricots au lard, sauce à la mélasse; haricots à la sauce tomate; haricots au four; haricots au four au lard et en sauce; etc.

Toutefois, étant donné que le plat cuisiné d'origine bostonnaise, connu au Québec sous le nom de "fèves au lard", quelle qu'en soit la variante, était extrêmement répandu, il existe une tolérance. Les fabricants qui tiendraient absolument à conserver l'expression "fèves au lard" pourront la garder pour désigner leur produit aux conditions suivantes:

1° Les trois mots doivent figurer au complet, non séparés, sur une même ligne, puisqu'il s'agit d'un ensemble;

2° Ces trois mots, formant un tout, doivent être placés entre guillemets pour bien montrer qu'il s'agit d'une locution employée dans une acception spéciale;

3° Il doit y avoir, sur l'étiquetage, une liste des ingrédients, en commençant par les petits haricots blancs (ce sont généralement ceux que l'on emploie). Toute ambiguïté sera ainsi exclue, et le consommateur comprendra que ce ne sont pas des fèves qu'il va trouver dans la boîte, mais des haricots.

Bien que la découpe du porc soit l'un des sujets du second fascicule du Lexique anglais-français des viandes, nous devons ici parler du lard pour des raisons évidentes d'étiquetage. En effet, on ne pourra appeler ce plat cuisiné haricots au lard ou "fèves au lard" que s'il est préparé avec des lardons. En effet, certaines variantes de ces plats à base de haricots sont préparées soit avec des saucisses fumées ou non, soit avec un autre morceau du porc que le lard. Au Québec et ailleurs au Canada français, il arrive encore que l'on emploie à tort le mot "lard" pour désigner le cochon complet. Cette habitude remonte au XVII^{e} siècle et l'orthographe d'alors était "lars". Or le lard n'est qu'une partie de la viande de porc.

Le lard ("Pork fat"), c'est le tissu adipeux de l'espèce porcine. Le lard gras, qui s'appelle aussi lard d'échine ou lard de dos ("Fresh fat back"), est le gras de porc compris entre la couenne et la chair de l'animal, le long de l'échine. Il est formé de deux couches qui, au Canada, sont la plupart du temps salées et appelées <u>lard salé gras</u>. Dans le flanc de porc ("Pork belly" ou "Pork side"; ou encore "Pork flank" ou "Fresh flank", s'il est coupé en morceaux; ou "Side meat" aux États-Unis), on trouve la partie entrelardée: le lard maigre qui est vendu frais, salé ou fumé (bacon de flanc).

Donc, si un plat cuisiné à base de haricots est préparé avec d'autres parties que le lard, l'appellation doit porter la mention <u>au porc</u> et non "au lard".

6. Le mot haricot est le nom générique d'une légumineuse qui comprend de nombreuses variétés comestibles. Si, au Canada français, on a longtemps donné à ce légume le nom impropre de "fève", c'est sans doute pour la

raison que le haricot était originaire d'Amérique et que, lorsqu'on l'importa en France, on le considéra d'abord comme une fève et on le désigna par ce nom. Il porta donc quelque temps le nom de "fève bigarrée" jusqu'à ce que la francisation de son nom d'origine l'emporte et soit imposée à d'anciennes espèces. Il est probable que la période au cours de laquelle ce légume fut appelé fève dans l'ancienne France, coïncida avec la transmission de ce nom en Nouvelle-France. Nous savons aujourd'hui que le mot fève s'applique uniquement à des plantes de la famille Vicia. Il faut donc cesser de nommer "fèves" les haricots et les doliques.

7. Nom commercial du dolique à oeil noir. Sur l'emballage transparent, le nom anglais est généralement imprimé de la façon suivante: "Blackeye (Peas) Beans".

8. Le haricot Black Turtle, un peu plus gros que le "small white bean", se range parmi les haricots de petit format; il a la caractéristique d'être tout noir.

9. Plus d'une centaine d'espèces de la famille Vicia poussent en Amérique du Nord. Alors que certaines espèces fournissent un bon fourrage aux animaux, d'autres sont alimentaires. Parmi ces dernières, la plus connue, tant en Europe qu'au Canada, est le Vicia faba. Les graines de fèves ou gourganes peuvent être consommées crues, après avoir été épluchées, lorsqu'elles sont jeunes et vertes. On peut les préparer en hors-d'oeuvre ou les déguster simplement à la croque-au-sel avec du pain beurré. Les graines mûres et grosses entrent dans la préparation de nombreux plats méditerranéens et constituent, au Québec, la base de plusieurs spécialités culinaires des régions du Saguenay et du Lac-Saint-Jean, dont une soupe fort estimée.

10. Le haricot canneberge est rose, tacheté de brun et réniforme.

11. Le haricot Great Northern est blanc et beaucoup moins nettement

réniforme que le "white kidney bean". Il est un peu plus petit et plus rond (donc moins aplati).

12. Quels que soient les impératifs de la mise en marché sur le continent nord-américain et l'influence de notre puissant voisin du sud, le français au Québec ne doit pas être une langue de traduction. Pour désigner un produit, il n'est donc pas nécessaire de traduire systématiquement chaque mot anglais par un mot français. C'est pourquoi, il arrive que, sur une étiquette, l'appellation française d'un produit ou le mode d'emploi ne correspondent pas mot pour mot à la partie anglaise équivalente.

En anglais, les haricots secs se classent d'après leur grosseur et leur forme, alors qu'en français ces légumineuses se classent d'après les plants. Bien que la plupart des haricots secs, moyens et gros surtout, soient réniformes, la langue française n'a donc jamais éprouvé le besoin de le préciser. Il n'y a pas lieu davantage de le faire aujourd'hui, d'autant plus qu'il existe une confusion selon que l'expression "kidney beans" est utilisée en Angleterre (et dans une certaine mesure, par des fonctionnaires canadiens anglophones) ou aux États-Unis. Cette même expression a, par ailleurs, trois acceptions différentes en américain.

Selon le cas, les mots peuvent :

1° être pratiquement synonymes de "common beans", c'est-à-dire pris en tant que générique de tous les haricots secs, et désigner l'espèce entière;

2° désigner les plus gros haricots secs, dont la forme se rapproche plus ou moins de celle d'un rognon, par opposition aux "navy beans", de forme plus ronde et généralement plus petite; ces deux grandes divisions formant ensemble les "field beans" que l'on sèche et que l'on écosse;

3° désigner encore plus spécifiquement le seul "red kidney bean", dont la couleur rouge sombre et la forme très nette rappellent, plus que tout autre, le rognon.

On ne transposera donc pas en français ces différentes significations anglaises et américaines et on évitera ainsi la multiplication des termes. Le "red kidney bean" demeure un haricot rouge; le "small red bean" est un petit haricot rouge; le "white kidney bean", un haricot blanc. Dans les petites tailles, le "small white bean" qui est vraiment très petit, plutôt réniforme et assez plat, pourrait s'appeler haricot blanc fin afin de ne pas être confondu avec le petit haricot blanc, qui est rond ("pea bean"; "navy bean"). Tout en respectant l'usage français, cette terminologie n'entraîne aucune confusion entre les appellations.

13. Il faut pourtant noter que les haricots secs vendus au Canada sont généralement importés des États-Unis, où l'on a établi une classification dont, pour des raisons commerciales, les traducteurs doivent tenir compte au Québec. Sur une étiquette illustrée, on ne peut pour autant entrer dans tous ces détails techniques en précisant la grosseur du haricot. Si le mot "kidney" est alors employé suivant cette classification, il n'a plus aucun des trois sens évoqués précédemment, mais correspond seulement à une taille déterminée. Nous aurons donc le tableau suivant pour les haricots secs:

	longueur	
"kidney bean"	1,5 cm et plus	haricot (réniforme) (a)
"marrow bean" (b)	entre 1 et 1,5 cm	haricot moyen (réniforme)
"medium bean" (c)	entre 1 et 1,2 cm	haricot mi-moyen (réniforme) (d)
"pea bean"	0,8 cm et moins	petit haricot

(a) Le plus gros parmi ces quatre tailles de haricots, sans limite maximale.

(b) L'épaisseur de ce haricot est supérieure à la moitié de sa longueur.

(c) Sa largeur est inférieure à la moitié de sa longueur. Sous-classification à l'intérieur des "Marrow".

(d) Appellation inspirée du classement des petits pois en conserve (mi-fins).

Ces renseignements sur cette classification américaine provenant de plusieurs sources et n'ayant pu être vérifiés, l'O.L.F. les donne sous toutes réserves et seulement pour l'information du lecteur qui chercherait une équivalence.

14. C'est avec les germes du haricot mungo que l'on prépare le "chop suey" (cuisine orientale). Dans le commerce, ces germes sont vendus soit frais dans des sacs transparents, soit cuits dans des boîtes de conserve. Sur les emballages, la forme "fèves germées" est à proscrire formellement pour les deux raisons suivantes:

1° ce ne sont pas des fèves, mais des haricots;

2° ce n'est pas le haricot (qui aurait germé) que l'on consomme, mais le germe lui-même.

On pourrait également dire germes de haricot mungo.

15. Le haricot pinto sec est de taille moyenne, plutôt plat, de couleur beige mouchetée de brun clair.

16. Le haricot rouge, l'un des mieux connus au Québec, compte parmi les haricots secs les plus longs et est parfois divisé en "dark red kidney beans": haricots rouge foncé, et en "light kidney beans": haricots rouge clair.

17. Ce haricot sec est appelé par les Italiens, qui semblent en être les plus friands, "fagiolo romano", expression qui a été traduite en anglais par "roman bean", ce qui, dans une langue comme dans l'autre, signifie effectivement haricot romain.

18. Il faut se garder de confondre le haricot blanc fin avec le "white pea bean". Si sa grosseur est à peu près la même, sa forme et sa teinte

sont nettement différentes. Le "small white bean" ressemble à un "white kidney bean" miniature et est d'un blanc très franc. Sa finesse de lignes le caractérise, aussi proposons-nous de l'appeler haricot blanc fin tout comme l'on parle communément de petits pois fins ou de haricots verts fins.

19. Le haricot à oeil jaune est moyen, tout à fait comparable, par la grosseur, au "marrow bean"; il est blanc, avec une très grande tache brun clair autour du hile.

20. Le nom de la betterave, au Québec, est très souvent abrégé en "bette". Ce mot est à proscrire dans un tel sens, car il désigne un légume différent, quoique appartenant à la même espèce, et qui s'appelle aussi poirée ou encore blette. De la betterave, on ne consomme que la racine, alors que de la bette (poirée), on peut consommer les côtes (ou cardes) ainsi que les feuilles, mais non la racine.

21. Parmi ces deux choux de Chine, le plus répandu au Canada est le pé-tsai. Ses feuilles allongées vert pâle, serrées les unes sur les autres, peuvent être consommées en salade comme la laitue; sa forme rappelle le pied de céleri. Le pak-choi, moins connu que le précédent, ressemble un peu à la poirée (bette) et se prépare de la même façon: les pétioles élargis des feuilles se consomment cuits.

22. Cueillies très jeunes, les feuilles de moutarde sont comestibles. Elles se consomment crues, en salade, ou cuites.

23. L'anglo-américain possède trois synonymes: "swede", "rutabaga", "Swedish turnip" (et même cinq si l'on ajoute "Russian turnip" et "winter turnip") pour désigner à la fois le chou-navet (à chair blanche) et le rutabaga (à chair jaune), entre lesquels il ne fait pas la différence.

La variété Laurentian, en très grande majorité cultivée au Québec (95%), est un rutabaga. Ce légume figurant parmi les plus consommés chez nous en hiver (en dés ou en purée, avec carottes ou pommes de terre; ou dans un bouilli canadien) il faut prendre l'habitude de l'appeler par son nom exact. Ce n'est ni un navet, (voir note 26), ni un chou de Siam, appellation archaïque et impropre dont l'orthographe a même déjà été choutiam.

24. Les auteurs sont partagés sur l'utilisation du singulier ou du pluriel dans l'expression soupe au chou. Cependant si, dans la commercialisation, on met toujours un x au mot chou dans choux de Bruxelles parce qu'ils sont petits et qu'on n'en vend pas qu'un seul, dans la majorité des cas on orthographie soupe au chou sans x, parce qu'il est sous-entendu que, dans une famille, on ne se sert que d'un chou pour confectionner ce plat.

25. Nous avons tenu à distinguer le chou-brocoli du brocoli. Le chou-brocoli fait partie des choux-fleurs; on le cultive pour son inflorescence charnue. Comme le chou-fleur, il forme une pomme touffue.

Le brocoli, que l'on trouve très facilement dans nos supermarchés à l'état frais ou surgelé est une variété branchue, dont on mange les bourgeons floraux, de même que la tige et quelques feuilles.

26. La forme, la couleur, les caractéristiques et l'utilisation culinaire du navet sont suffisantes pour le différencier très nettement du rutabaga et du chou-navet (voir note 23). La confusion a été entretenue parce qu'on a, jusqu'à présent, appelé indifféremment "navet" ces trois légumes. Bien qu'il existe des navets longs, ce sont surtout ceux de type plat qui sont vendus dans nos supermarchés. Ces variétés se caractérisent par une forme régulière, une racine de grosseur moyenne lisse et bien blanche, aplatie surtout sur le dessus, avec un collet tirant sur le violet. La saveur douce et sucrée du navet est plus fine que

celle du rutabaga. Le navet ayant la qualité d'absorber la graisse, on l'emploie surtout comme garniture de viandes grasses (canard rôti, ragoûts d'agneau), ainsi que pour relever le goût du pot-au-feu à la française.

27. On consomme les verdures de sarrasin lorsqu'elles sont très jeunes.

28. La chicorée Witloof (ou chicorée de Bruxelles) produit, par le forçage de ses racines, ce légume très estimé qu'est l'endive et que l'on prépare en salade ou braisée. L'endive est surtout cultivée en Belgique où, dans la langue parlée, on l'appelle "chicon"; c'est de là surtout qu'elle est exportée au Québec crue, en caissettes, ou cuite, en conserve. L'endive est également très populaire en France. Pour l'étiquetage en français, c'est généralement le nom d'endive qui prévaut.

29. En français, dans la langue parlée, on dit indifféremment "de la chicorée" ou "de la frisée", sans employer le double nom qui doit cependant figurer au complet sur une étiquette.

30. La scarole, faisant partie de la famille des chicorées, porte également le nom de chicorée scarole. Cependant, c'est le nom de scarole qui prévaut nettement, tant dans les ouvrages botaniques que gastronomiques. Il est donc parfaitement correct de dire simplement "de la scarole". Toutefois l'orthographe "escarolle" est à proscrire en français; selon les bons auteurs, elle aurait déjà été utilisée, mais serait tombée en désuétude. Cependant, au Québec, on a tendance à utiliser cette orthographe sous l'influence de l'américain qui se sert de ce mot, en étiquetage, comme nom commercial de la "broad-leaved endive". Il faut se garder de cette confusion.

31. Ces légumes secs sont consommés en grande quantité dans les pays méditerranéens. Aussi le retrouve-t-on dans des plats régionaux tels

que l' "estouffade du Midi de la France, le "cocido" d'Espagne et le "couscous" d'Afrique du Nord. Les Italiens sont également friands de cette légumineuse méridionale et c'est de leur langue qu'a été tiré le nom français. Il n'est donc pas étonnant que des compagnies américaines ou canadiennes d'origine italienne vendent au Canada ce légume en conserve, prêt à être consommé. Les pois chiches s'appellent "ceci" en italien et "garbanzos" en espagnol; ce dernier nom est assez connu sur notre continent où au nord, les pois chiches sont importés du Mexique.

32. On confond facilement la citrouille et le potiron, qui sont l'un et l'autre des variétés de courges. On dit généralement que le potiron a la peau unie, la pulpe serrée, juteuse et tendre et le goût plus fin que la citrouille. Mais en fait, il est difficile de les distinguer par la forme, le volume et la couleur. Le meilleur moyen est d'examiner le pédoncule. La queue du potiron est cylindrique et évasée près du fruit, tendre et spongieuse. Le pédoncule de la citrouille a cinq côtes anguleuses, il est dur et fibreux et n'a pas de renflement au point d'attache.

En cuisine, les Français utilisent davantage le potiron, avec lequel ils font un potage, alors que les Québécois se servent de la citrouille pour faire des tartes et de la confiture.

33. Le maïs est en Amérique du Nord une céréale utilisée, en alimentation, comme un légume. C'est pourquoi il se trouve dans la liste des légumes. Les variétés de maïs, que l'on consomme ici en très grande quantité, sont généralement des variétés sucrées.

Le dialecte du Haut-Maine, dont sont venus des colons en Nouvelle-France, nous a donné l'appellation "blé d'Inde", à une époque où les découvreurs croyaient avoir trouvé la route des Indes. Cette appellation s'est fortement ancrée au Canada où les indigènes (appelés d'ailleurs à cette époque Indiens) consommaient beaucoup de maïs. Cette expression constitue aujourd'hui un archaïsme.

34. Les auteurs ont tenu à insérer dans ce lexique la variété de maïs utilisée pour fabriquer le maïs éclaté (en anglais "popcorn") dont on fait une énorme consommation en Amérique du Nord, tant salé et beurré que caramélisé.

35. De nombreux consommateurs chercheront vainement le mot "zucchini" dans ce lexique. Les auteurs n'ont pas voulu qu'il apparaisse dans l'ordre alphabétique pour éviter toute confusion, désirant qu'on se limite à l'appellation de l'espèce. Le mot "zucchini" désigne, en effet, un cultivar utilisé pour la production de la courgette de type courge italienne à moëlle et de forme allongée.

36. Le dolique à oeil noir est blanc, mi-moyen si on le compare à un haricot sec et porte une tache noire autour du hile.

37. Le cresson alénois est souvent appelé, en cuisine, "cresson de jardin". Cependant, les livres d'horticulture, le Bon jardinier et l'Encyclopédie du jardinier horticulteur, entre autres, distinguent très nettement le cresson de terre, ou cresson de jardin, du cresson alénois. Leur goût même permet de les distinguer : le cresson de terre, ou cresson de jardin, est plus piquant que le cresson alénois.

38. Crosse de fougère est l'expression française adoptée par les auteurs du lexique et entérinée par l'O.L.F. "Tête de violon" n'est que la traduction littérale de "fiddlehead" puisque la partie du violon à laquelle ressemble ce légume s'appelle crosse, mot également utilisé en botanique. Ce sont les jeunes frondes de certaines fougères qui se consomment comme légumes verts à l'époque de la préfoliation.

39. Les jeunes feuilles du pissenlit sont très tendres. Les amateurs parcourent la campagne, au printemps, pour récolter les pissenlits nouveaux et en faire une salade délicieuse.

40. Les lentilles sont très consommées par les personnes d'origine européenne, à commencer par les Français. C'est pourquoi, au Canada, il arrive que l'on voit sur les emballages le nom italien des lentilles qui est "lenticchie" ou leur nom espagnol, "lentejas".

41. La patate est un tubercule originaire de l'Inde. Elle a été acclimatée dans tous les pays chauds; par conséquent, pour des raisons de climat, on ne la cultive pas au Canada. La patate contient plus d'eau que la pomme de terre; sa saveur est nettement plus sucrée et son goût rappelle celui de l'artichaut. On prépare donc, avec la patate, des entremets, marmelades, poudings et autres desserts. Ce qui n'empêche pas d'apprêter également la patate comme la pomme de terre, c'est-à-dire de la servir en légume salé. Dans les pays où la patate est cultivée, on consomme aussi les jeunes feuilles de la même façon que des épinards.

La patate et la pomme de terre sont donc des plantes appartenant à des familles totalement différentes. En appelant chacune d'elles par son nom véritable, on évitera de calquer l'anglais en disant inutilement patate sucrée ou patate douce. En effet, pomme de terre et patate étant deux noms différents, il n'y a pas de confusion possible en français alors qu'en anglais, le nom étant le même pour les deux plantes, le qualificatif est nécessaire pour les distinguer.

42. Les graines de lupin blanc ne sont comestibles qu'après trempage, traitement qui les débarrasse de leurs constituants toxiques et leur donne un goût douceâtre. C'est essentiellement une spécialité italienne: lupini.

43. Compte tenu de la note suivante, comme on consomme beaucoup de pois secs, entiers ou non, au Québec, il est nécessaire de préciser. "Dried peas" se traduit par pois secs. Il existe deux sortes de pois secs: les pois verts secs et les pois jaunes secs. Par ailleurs, ces

mêmes pois sont vendus également sous la forme de pois brisés ("broken peas") et de pois fendus ("split peas"). Ces derniers sont appelés pois cassés en France, mais nous retenons, pour l'instant, l'autre expression, étant donné qu'elle figure dans les règlements du ministère de l'Agriculture du Canada et qu'elle est juste. On se sert des pois verts fendus pour faire un potage dont le goût est très différent de notre soupe aux pois nationale.

44. Les pois à écosser vendus au marché et les pois fraîchement écossés mis en conserve ou surgelés, ne portent pas en français le nom de pois verts, en dépit de leur couleur et de l'influence du nom anglais. Le véritable nom français des pois à l'état frais (et, par extension, surgelés ou mis en boîte, même s'ils sont de taille moyenne) est petits pois.

Par ailleurs, l'expression "sweet peas" utilisée en anglais pour désigner des petits pois est erronée, puisque "sweet peas" se traduit en français par pois de senteur (plante d'ornement) et porte le nom latin de Lathyrus odoratus.

45. Au Canada français comme en Belgique et dans plusieurs régions en France, on continue d'appeler couramment les pommes de terre, des "patates". Ceci s'explique par le fait que la patate fut introduite en France avant la pomme de terre et que les Français continuèrent pendant de longues années à appeler la pomme de terre "patate". Lorsque Parmentier eut popularisé ce nouveau légume sous le nom de pomme de terre, la Nouvelle-France avait été conquise par les Anglais et ceux-ci, comme les Espagnols, avaient conservé dans leur langue le nom de patate pour la pomme de terre.

Deux siècles se sont écoulés au cours desquels la pomme de terre est devenue le légume quotidien des Occidentaux, y compris des Québécois,

alors que la patate est restée un légume exotique (donc importé) que l'on ne trouve qu'à certaines saisons dans quelques-uns de nos supermarchés. S'il est admissible qu'on utilise le mot "patate" dans la langue parlée (malgré son impropriété), il est indispensable d'éviter soigneusement cette confusion dans la langue écrite qu'il s'agisse d'étiquettes, d'emballages, de menus, d'affiches, etc. Il faut donc écrire : pommes de terre nature, pommes de terre en purée (ou purée de pommes de terre), pommes de terre frites, croquettes de pommes de terre, et ainsi de suite, et proscrire formellement "patates chips" (ce sont des croustilles).

PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS

OUVRAGES SPECIALISÉS

ARNAULD, J.A. et KIRAR, H. Les fruits de nos jardins. Paris, Nathan, s.d., 100 p.

ARNAULD, J.A. et KIRAR, H. Les légumes du potager. Paris, Nathan, s.d., 100 p.

BAILEY, L.H. Manual of cultivated plants. Toronto, The Macmillan Company, 1969, 1116 p.

BILLAUMT, G. La culture des légumes; 2e édition, Oka, Institut agricole d'Oka, 1942, 424 p.

GIORDANO, L. Cultures potagères. Paris, Edition Foucher, s.d., 295 p.

GROVES, J.W. Edible and poisonous mushrooms of Canada. Ottawa, Roger Duhamel, 1962, 298 p.

GUISVARD, P. et autres. Le bon jardinier. Paris, La maison rustique, 152e éd. 2 vol., 1964, XVI-1667 p.

MARIE-VICTORIN, Frère. Flore Laurentienne. Montréal, P.U.M., 1964, 925 p.

NEURY, L. et autres. Culture maraîchère. Lausanne, éditions SPES, 1957, 187 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANCAISE. Canadianismes de bon aloi. Québec, ministère des Affaires culturelles, 1969, 37 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANCAISE. Vocabulaire anglais-français de l'alimentation; éd. provisoire, Québec, ministère de l'Agriculture et de la Colonisation, 1968, 87 p.

POMERLEAU, René. Champignons de l'est du Canada et des Etats-Unis. Montréal, Les éditions Chanteclor, 1951, 302 p.

PROVENCHER, L. Le verger, le potager et le parterre dans la province de Québec. Québec, Darveau, 1874, 332 p.

ROUSSEAU, J. et BETHUNE, G. Le voyage de Pehr Kalm au Canada en 1749. (Sous presse) Le Cercle du livre de France.

SANTERRE, A. De la culture des arbres et des arbustes fruitiers. Québec, Darveau, 1903, 207 p.

THOMPSON, Homer-C. et KELLEY, William-C. Vegetable crops. Mc Graw-Hill Book Company Inc., New-York et Londres, 1939, 611 p.

DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPÉDIES

ANONYME. Dictionnaire de l'académie des gastronomes. Paris, Editions Prisma, 1962, 2 vol., 467-423 p.

BRACONIER, R. et GLANDARD, J. Larousse agricole; avec supplément et index. Paris, Larousse, 1952, XXII-1152-XXIII p.

COMBES, S. Dictionary of cuisine French. Londres, Barrie and Rockliff, 1962, XII-145 p.

COUBAN, Gaston. Encyclopédie agricole; section arboriculture fruitière. Paris, J.B. Baillière et Fils, 1912, 522 p.

DUBOIS, Marguerite-Marie. Dictionnaire moderne français-anglais et anglais-français. Paris, Larousse, 1969, XVI-768+XVI-752 p.

HAENSCH, G. et KABEAKAMP, G. Dictionary of agriculture. New York, Elsevier, 1963, XXIV-744 p.

MONTAGNÉ, Prosper. Nouveau Larousse gastronomique, Paris, Larousse, 1960, 1064 p.

PERRON, W.H. Encyclopédie du jardinier horticulteur. Montréal, les Editions de l'homme, 1971, 416 p.

TAYLOR, Norman. Encyclopedia of Gardening. Boston, the american garden guild, 1948, 1225 p.

UPHOP, J.L. et Von VERLAG, J. Dictionary of economic plants. 2e éd., Lehae, Cramer, 1968, 591 p.

VERCIER, J. Culture potagère; encyclopédie des connaissances agricoles. Paris, Hachette, 1963, 407 p.

LOIS ET RÈGLEMENTS

CANADA. Loi sur les normes des produits agricoles du Canada et Règlement sur les fruits et les légumes transformés. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1968, 189 p.

DEHOVE, R.-A. Réglementation des produits alimentaires et non alimentaires. Répression des fraudes et contrôle de la qualité, 6e éd., Paris, Edition commerce, 1967, XVI-936 p.

KOMPASS-FRANCE. Répertoire général de la production française. Paris, S.N.E.L., 2 vol., 1968

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA. Fruits et légumes frais et traités. Ottawa, 1970, 114 p.

O.E.C.E. Répertoire des termes en usage dans le marché des fruits et légumes, 1959, 47 p.

LES CAHIERS DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

1 - Norme du français écrit et parlé au Québec

2 - Vocabulaire des assurances sociales

3 - Vocabulaire bilingue des assurances sur la vie

4 - Canadianismes de bon aloi

5 - Vocabulaire des élections

6 - Vocabulaire bilingue de la radio et de la télévision

7 - Quel français devons-nous enseigner?

8 - Lexique anglais-français des produits de la pêche, fascicule I

9 - Vocabulaire technique du golf

10 - Vocabulaire de l'astronautique, fascicule I

11 - Vocabulaire de l'astronautique, fascicule II

12 - Vocabulaire de l'astronautique, fascicule III

13 - Lexique anglais-français des produits de la pêche, fascicule II

14 - Lexique anglais-français de la banque et de la monnaie

15 - Vocabulaire technique des quilles

16 - Vocabulaire correctif des assurances

17 - Lexique anglais-français de la bourse et du commerce des valeurs mobilières

18 - Lexique anglais-français de l'industrie minière 1. L'exploitation

19 - Vocabulaire français-anglais de la machine à coudre industrielle

20 - Guide de travail en terminologie

21 - Vocabulaire français-anglais de l'automobile 1. Le moteur

22 - Lexique anglais-français de l'électronique au Québec